

## Gebrauchsanweisung Fiber Optik (F.O.) Laryngoskop

Seit über vier Jahrhunderten danken Sie sich für ein KaWe Produkt entschieden haben. Unsere Produkte zeichnen sich durch eine hohe Qualität und Langlebigkeit aus. Dieses KaWe Produkt erfüllt die Bestimmungen der EU-Richtlinie 93/42/EEC für medizinische Produkte. Alle F.O. -Spatel werden aus nicht rostendem Edelstahl DIN 1.4301 / 1.4305 nach ISO 7376-3 Standard hergestellt.

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise.

**Anwendung:**  
Die Anwendung des Laryngoskops darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen.

**Zweckbestimmung:**  
Hilfsmittel zur direkten Einsichtnahme bzw. Inspektion des Kehlkopfes (Larynx), die Laryngoskope finden hauptsächlich Anwendung in der Notfallmedizin zur oralen Intubation von Verunfallten oder zur Intubation vor der Operation im Bereich der Anästhesie. In Verbindung mit z.B. einem Endotrachealtubus zum Beheben von akuten Fällen akuter respiratorischer Störungen und vor Operationen im Krankenhaus etc. zur Sicherstellung freier Atemwege. Es besteht aus den 3 Hauptteilen Griff, Lichtquelle und Spatel.



### Ungeeignete Anwendung / Kontraindikation der Produkte:

Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender. Verwenden Sie zur Lichtversorgung ausschließlich den mitgelieferten Handgriff.

### Risiken und Hinweise auf mögliche Gefahren:

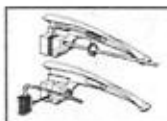
- Verletzungsgefahr der empfindlichen Schleimhaut und der Epiglottis bei der Intubation.
- Vermeiden Sie während der Intubation Verletzungen von Lippen, Zähnen, Schleimhaut, Kehlkopf und Stimmritzen. Verletzungen von Lippen oder Zunge entstehen meist durch Einklemmungen von Zähnen und Hebeln mit dem Laryngoskop.

- Nach dem Einsatz am Patienten ist der Laryngoskopgriff zu desinfizieren und vor der weiteren Verwendung zu sterilisieren (im Autoklav jedoch nur eingeschränkt, da es zu einer thermischen und mechanischen Belastung kommt welche die Lebensdauer des Lichtleiters verkürzen kann).
- Bitte reinigen Sie nach Gebrauch die Handgriffe mit einer alkoholischen Desinfektionslösung um eine Infektion zu vermeiden.

### Instandhaltungshinweise:

#### Auswechseln des F.O. Lichtleiters

Bitte beachten Sie, dass bei dem Spatel „MEGALIGHT“ mit integrierter F.O. keine Auswechslung möglich ist!



#### Lampenwechsel im F.O. Griff

Hinweis: Die ordnungsgemäße Funktion des Laryngoskops ist nur bei Verwendung der dafür vorgesehenen Xenon-Hilfslampe (REF. 12.75.141.003) gewährleistet. Kopf von Gehäuse abschrauben. Die integrierte Innenlampe aus dem Kopfteil herausheben! Danach Lampenschutzhülse abdrücken und die Lampe auch durch Herausheben entfernen. Reinigen Sie ggf. den Glaskolben der neuen Lampe mit Alkohol. Der Glaskolben sollte sauber und frei von Fingerabdrücken (Öl) sein. Die neue Lampe muss wieder bis zum Anschlag eingeschraubt werden.

\*Schraubverschlüsse zum leichten Wechseln des Leuchtmediums



### Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung

- Üben Sie den Zusammenbau des Laryngoskops einige Male „trocken“.
- Durch häufige Intubationen kann sich die Glühlampe im F.O. - Griff lösen und dadurch zu einer Lichtminderung führen. Deshalb muss die Glühlampe immer wieder auf eine gute Fixierung überprüft werden!
- Bei ständigem Gebrauch und Reinigung der F.O. Spatel mit austauschbarem Lichtleiter (REF. 03.22013.602 - 03.22013.642) empfehlen wir dem Anwender grundsätzlich vor jeder Benutzung ein Nachziehen der Schraube vom Lichtleiter.

Bei bestimmungsgemäßer Gebrauch des Gerätes und vorschriftsmäßiger Lagerung wird Ihnen das Produkt viele Jahre zuverlässig dienen. Beachten Sie daher folgende Hinweise:

- Produkte mit wachsender Oberfläche oder Edelstahl: Fleckige Laryngoskope bzw. Spatel sind die Folge von Mängeln in der Aufbereitung. Ursachen dieser Verfleckungen können u.a. sein:
  - unzureichende mechanische oder manuelle Reinigung
  - ungeeignete Reinigungs-, Desinfektions- und Pflegemittel
  - Nichtbehalten der Dosiervorschriften von Reinigungs-, Desinfektions- und Pflegemitteln oder Rückstände (Verschleppung)
  - Einfluss aus dem Wasser z.B. durch Fremdkörper wie Eisen oder Silikat
  - Rückstände von Arzneimitteln, Sigmestilen oder Chemosensitoren
  - Verfahrensfehler (z.B. die unterlassene Reinigung fabrikneuer chirurgischer Instrumente vor der Sterilisation)
  - Instrumente dürfen auf keinen Fall in physiologischer Kontraktionslösung abgelegt werden, da längerer Kontakt zu Lochfrakturrisiko führt.
  - Kontakt mit chloridhaltigen Chemikalien vermeiden, Gefahr der Korrosion
  - Sterilisation in Heißluftgeräten ist unzulässig

### Aufbereitung / Vorbehandlung:

Nach Benutzung der Spatel empfehlen wir sofortiges Spülen unter fließendem Wasser oder in einer mildalkalischen Lösung um ein Anhaften von diversen Rückständen (z.B. Blut) zu vermeiden. Um eine Gas- oder Dampfsterilisation (wie nachfolgend beschrieben) ordnungsgemäß vorzunehmen wird immer eine vorhergehende gründliche Reinigung vorausgesetzt!

### Manuelle Reinigung:

Bitte beachten Sie, nur Reinigungsmittel verwenden welche für Medizinprodukte aus rostfreiem Stahl und Glasfasern geeignet sind. Bei Spatel der Economy-Reihe muss das verwendete Reinigungsmittel zusätzlich für medizinische Kunststoffteile geeignet sein. Befolgen Sie die Angaben der jeweiligen Hersteller des Reinigungsmittels. Alle Medizinprodukte müssen vor der weiteren Aufbereitung unter fließendem Wasser rückstandslos gereinigt werden. Geben Sie bei der manuellen Reinigung auf die Flächen der Fiber-Optik acht, scheuern oder kratzen kann zu Oberflächenfehlern mit Funktionalitätsverlust führen.

### Automatische Reinigung:

Verwenden Sie für die maschinelle Reinigung ausschließlich Reinigungsmittel welche Medizinprodukte aus rostfreiem Stahl und Glasfasern geeignet sind. Bei Spatel der Economy-

Reihe muss das verwendete Reinigungsmittel zusätzlich für medizinische Kunststoffteile geeignet sein. Achten Sie auf einen neutralen bis schwach alkalischen Reagenz. Die Angaben der Hersteller der Behandlungseinheit und des Reinigungsautomaten sind einzuhalten.

zusätzlich muss zusätzlich die Möglichkeit der Gasplasma- oder Gasplasma-sterilisation, dies kann zu Lichtfaserbrüchen führen.

### Begrenzung der Wiederaufbereitung:

Dampfsterilisation bei 134°C möglich kann an der Fiber-Optik zu einer verkürzten Lebensdauer führen.

### Anmerkungen

#### Arbeitsplatz:

Sofortige Reinigung unter fließendem Wasser oder in einer Seifenlauge nach der Benutzung. Spatel

#### Aufbewahrung und Transport:

Zur Vermeidung von Verschmutzung und Verstaubung bewahren Sie das Laryngoskop bitte stets in der Verpackung auf.

#### Reinigungsvorbereitung:

Lösen des Spatels vom Griff und dem die angegebenen Reinigungsmöglichkeiten anwenden

#### Reinigung manuell:

Die Griffe können nach der Entnahme der Batterien / Akkus und der Birnenkapsel mit einem alkoholgetränkten Tuch abgewischt werden. Spatel mit fließendem Wasser oder Seifenlauge direkt nach der Anwendung reinigen.

#### Reinigung automatisch:

Maschinelle Reinigung der Spatel mit einem neutralen oder schwach alkalischen Reagenz. Für maschinelle Reinigung stets spezielle Aufbereitungsmaschinen mit der vorgegebenen Zweckbestimmung verwenden.

#### Desinfektion:

Spatel mit einer 2%igen Glutaraldehydlösung (GODEX, SPORICID) desinfizieren. Bei chemischer Reinigung die Vorschriften (Gebrauchsanweisung) der Hersteller beachten. Spatel nach der Desinfektion mit klarem und fließendem Wasser rückstandslos spülen.

#### Wartung:

Beschädigte Teile austauschen bzw. ersetzen. Lampen bei Defekt wechseln. Lampe auf festen Sitz in der Fassung überprüfen. Empfohlen: vor jeder Benutzung ein Nachziehen der Lichtleiterschraube. Bei Beschädigung Lichtleiter austauschen. Versichern Sie sich vor jedem Einsatz auf eine vollständige Funktionsfähigkeit Ihrer Geräte.

### Kontrolle und Funktionsprüfung:

Vor jeder Anwendung die Funktion der Lampe, Batterien oder Akkus überprüfen. Bewahren Sie beschädigte oder zu reparierende Geräte gesondert auf um eine Nutzung zu verhindern. Wird ein Gerät an KaWe zurück geschickt so ist ein Nachweis über eine vorangegangene Desinfektion oder Sterilisation mitzuführen.

### Verpackung: Einzel in Tasche oder Kartonage

### Sterilisation:

Bei den Spatel ist eine chemische / thermische Gassterilisation bis 65°C zulässig, ebenso eine Dampfsterilisation in einem Autoklav bei 134°C (Dampfdruck nach EN 285). Die Gehäuse können im Autoklav bei 134°C sterilisiert werden (ohne Batterien oder Akkus und Birnenkapsel). Beachten Sie die Angaben des jeweiligen Herstellers der Sterilisationsmittel.

Achten Sie darauf, das Filgewicht des Autoklavs nicht zu überschreiten. Die Spatel / Griffe müssen in trockenem Zustand autoklaviert oder im Instru-Spülung vor dem Autoklavieren mit destilliertem Wasser gespült werden.

Lagerung: In trockenem Zustand die Geräte an einem sauberen Ort mit Raumtemperatur lagern.

### Zusätzliche Informationen:

Beachten Sie alle Angaben in der Gebrauchsanweisung. Im Zweifel stets Kontakt mit dem Hersteller oder dem Fachhändler aufnehmen.

### Kontakt zum Hersteller:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG, Eberhardstraße 56, 71679 Asperg / Germany, Tel.: +49 7141 68188-0, Fax: +49 7141 68188-11

\*zur Validierung wurden folgende Reinigungsmittel eingesetzt: MEDICHER® MEDICLEAN, Mutapac® (D und Mutapac® II)

### Gewährleistung:

Bei ordnungsgemäßer Handhabung und Berücksichtigung unserer Anleitung (Anweisung) gewähren wir 2 Jahre Gewährleistung ab dem Verkaufsdatum (ausgenommen Verschleißteile wie Batterie / Akku und Lampen). Bei weiteren Fragen oder eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

Ersatzteile und Zubehör können in der KaWe-Preisliste oder in unserem Internet-Shop unter [www.lawemed.de](http://www.lawemed.de) eingesehen werden.



## User's Manual Fibre-Optic Laryngoscopes

Dear Customer, we thank you for choosing a KaWe product. Our products are known for their high quality and long life. This KaWe product meets EC standards 93/42/EEC (standards for medical products). All of our fibre-optic blades are made of stainless steel DIN 1.4301/1.4305 in accordance with ISO 7376-3 standards.

Please read these instructions thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the given instructions.

Utilization: The laryngoscopes are only to be used by authorized personnel.

### Purpose:

Used for direct inspection of the larynx. These laryngoscopes are mainly used in cases of medical emergency for oral intubation of accident victims or for intubation before inducing anaesthesia during operations. They are used in connection with an endotracheal tube in order to remove acute respiratory disturbances and before operations in hospitals in order to ensure a clear respiratory tract. This instrument consists of 3 principal parts: the handle, the light source and the blade.



### Unsuited Use/Contraindication of the Products:

Any use other than that described here is not in accordance with the intended use of the instrument. The manufacturer is not liable for any resulting damages. The user alone bears the risk.

### Risks / Warning of possible dangers:

- Danger of injury of the sensible mucosa and the epiglottis during the intubation.
- During intubation, ensure that the lips, the teeth, the tongue, the larynx and the vocal cords are not in danger of being harmed. In most cases, injuries to the lips and the tongue are caused by confinement, whereas injuries to the teeth are mostly caused by use of the laryngoscope.
- Always use the laryngoscope blades must be disinfected and sterilized before further use (autoclave treatment, however, thermolabile media - beware towards shortened service life with bright guide due to thermal and mechanical stress).

After use, please clean the handles with an alkaline disinfectant solution in order to avoid possible infection.

### Maintenance instructions:



- Gebrauchsanweisung
- Users Manual
- Istruzioni per l'uso
- Mode d'emploi
- Instrucciones de empleo
- Manual de operação
- Руководство по применению

**KIRCHNER & WILHELM GmbH & Co. KG**  
Eberhardstr. 56 • D-71679 Asperg • Germany  
Zentrale / Switchboard  
Fon: +49 7141 68188-0 • Fax: +49 7141 68188-11  
eMail: [info@kawemed.de](mailto:info@kawemed.de) • Internet: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)

QM - 1 - 020 G

McIntosh

Miller

Foregger

MEGALIGHT®

McIntosh

FLAPLIGHT®

McIntosh

McIntosh

Miller

- Gebrauchsanweisung
- Users Manual
- Istruzioni per l'uso
- Mode d'emploi
- Instrucciones de empleo
- Manual de operação
- Руководство по применению

**KIRCHNER & WILHELM GmbH & Co. KG**

Eberhardstr. 56 • D-71679 Asperg • Germany

Zentrale / Switchboard

Fon: +49 7141 68188-0 • Fax +49 7141 68188-11

eMail: info@kawemed.de • Internet: www.kawemed.de

QM - 1 - 020 G

Vermeiden Sie während der Intubation Verletzungen von Lippen, Zähnen, Schleimhaut, Kehlkopf und Stimmbändern. Verletzungen von Lippen oder Zunge entstehen meist durch Einklemmungen von Zähnen und Hebeln mit dem Laryngoskop.

- Nach dem Einsatz am Patienten ist der Laryngoskopspatel zu desinfizieren und vor der weiteren Verwendung zu sterilisieren (im Autoklav jedoch nur eingeschränkt, da es zu einer thermischen und mechanischen Belastung kommt, welche die Lebensdauer des Lichtleiters verkürzen kann).
- Bitte reinigen Sie nach Gebrauch die Handgriffe mit einer alkoholischen Desinfektionslösung um eine Infektion zu vermeiden.

#### Instandhaltungshinweise:

- **Auswechseln des F.O. Lichtleiters**

Bitte beachten Sie, dass bei dem Spatel „MEGALIGHT“ mit integrierter I.O. keine Auswechslung möglich ist!



- **Lampenwechsel im F.O. Griff**

Hinweis: Die ordnungsgemäße Funktion des Laryngoskops ist nur bei Verwendung der dafür vorgesehenen Xenon-Glühlampe (REF. 12.75141.003) gewährleistet. Kugeln von Griffhaube abschrauben. Die integrierte Innenkapsel aus dem Kopfteil heraushebeln. Durch Lampenschutzkappe abdrehen und die Lampe auch durch Herausheben entfernen. Reinigen Sie ggf. den Glaskolben der neuen Lampe mit Alkohol. Der Glaskolben sollte sauber und frei von Fingerabdrücken (letztlich) sein. Die neue Lampe muss wieder bis zum Anschlag eingeschraubt werden.

\* Schraubenschlüssel zum leichten Wechseln des Lichtmediums



#### Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung

- Üben Sie den Zusammenbau des Laryngoskops einige Male „trocken“.
- Durch häufige Intubationen kann sich die Glühlampe im F.O.-Griff lösen und dadurch zu einer Lichtunbrechung führen. Deshalb muss die Glühlampe immer wieder auf eine gute Fixierung überprüft werden!
- Bei ständigem Gebrauch und Reinigung der F.O. Spatel mit austauschbarem Lichtleiter (REF. 03.22013.602 – 03.22013.642) empfehlen wir dem Anwender grundsätzlich vor jeder Benutzung ein Nachziehen der Schraube vom Lichtleiter.

Bei bestimmungsgemäßem Gebrauch des Gerätes und vorschriftsmäßiger Lagerung wird Ihnen das Produkt viele Jahre zuverlässig dienen. Beachten Sie daher folgende Hinweise:

- Produkte mit verchromter Oberfläche oder Edelstahl: Fleckige Laryngoskope bzw. Spatel sind die Folge von Mängeln in der Aufbereitung. Ursachen dieser Verfleckungen können u.a. sein:
  - unzureichende mechanische oder manuelle Reinigung
  - ungeeignete Reinigungs-, Desinfektions- und Pflegemittel
  - Nichtenthalten der Dosiervorschriften von Reinigungs-, Desinfektions- und Pflegemitteln oder Rückstände (Verschleppung)
  - Einflüsse aus dem Wasser z.B. durch Fremdkörper wie Eisen oder Silikat
  - Rückstände von Arzneimitteln, Signalfärbem oder Chemoindikatoren
  - Verfahrensfehler (z.B. die unterlassene Reinigung fabrikneuer chirurgischer Instrumente vor der Sterilisation)
- Instrumente dürfen auf keinen Fall in physiologischer Kochsalzlösung abgelegt werden, da längerer Kontakt zu Lochtralkorrosion führt.
- Kontakt mit chloridhaltigen Chemikalien vermeiden, Gefahr der Korrosion
- Sterilisation in Heißluftgeräten ist unzulässig

#### Aufbereitung / Vorbehandlung:

Nach Benutzung der Spatel empfehlen wir sofortiges Spülen unter fließendem Wasser oder in einer mildalkalischen Lösung um ein Anbacken von diversen Rückständen (z.B. Blut) zu vermeiden. Um eine Gas- oder Dampfsterilisation (wie nachfolgend beschrieben) ordnungsgemäß vorzunehmen wird immer eine vorhergehende gründliche Reinigung vorausgesetzt!

#### Manuelle Reinigung:

Bitte beachten Sie, nur Reinigungsmittel verwenden welche für Medizinprodukte aus rostfreiem Stahl und Glas geeignet sind. Bei Spatel der Economy-Reihe muss das verwendete Reinigungsmittel zusätzlich für medizinische Kunststoffe geeignet sein. Befolgen Sie die Angaben der jeweiligen Hersteller des Reinigungsmittels. Alle Medizinprodukte müssen vor der weiteren Aufbereitung unter fließendem Wasser rückstandsfrei gereinigt werden. Geben Sie bei der manuellen Reinigung auf die Flächen der Fiber Optik acht, scheuern oder kratzen kann zu Oberflächenfehlern mit Funktionalitätsverlust führen.

#### Automatische Reinigung:

Verwenden Sie für die mechanische Reinigung ausschließlich Reinigungsmittel welche Medizinprodukte aus rostfreiem Stahl und Glas geeignet sind. Bei Spatel der Economy-

Reihe muss das verwendete Reinigungsmittel zusätzlich für medizinische Kunststoffe geeignet sein. Achten Sie auf einen neutralen bis schwach alkalischen Reinstoff. Die Angaben der Hersteller der Behandlungsmittel und des Reinigungsautomaten sind einzuhalten.

#### Kaltsterilisation / Desinfektion:

Die Spatel können in 2%iger Glutaraldehydlösung (GDEX, SPORICID) desinfiziert werden. Bei einer chemischen Reinigung müssen die Vorschriften des jeweiligen Herstellers bezüglich der Einwirkdauer und Konzentration genau beachtet werden.

Achtung: Spatel nicht in Chlorlösungen, Betadine oder Peroxidlösungen legen!

#### Gassterilisation:

Eine chemische/thermische Desinfektion (Aldehyd) bei 65°C ist zulässig!

#### Dampfsterilisation:

Dampfsterilisation im Autoklav bei 134°C ist möglich, kann aber zu einer verkürzten Lebensdauer des Lichtleiters führen. Wir empfehlen, den Lichtleiter nicht diesen hohen Temperaturen aussetzen, da sich die Lebensdauer der Fiber Optik reduziert.

Ultraschall-Reinigung ist unzulässig! Blitzautoklavieren und Heißluft-Sterilisation beschädigt die Spatel!

#### Aufbereitung der Batterie-/Ladegriffe:

Alle Teile des Griffs sowie die Batteriekapsel können mit einem alkoholischen Tuch oder einem milden Reinigungsmittel abgewischt werden. Die Griffhaube allein kann zudem autoklaviert werden. Die Griffe mit Batterien bzw. Akkus besitzen dürfen keinesfalls in Wasser oder Lösungen getaucht werden, da diese Teile elektrische Kontakte aufweisen.

#### Achtung:

Batteriegriffe 3,5V; aufladbar in der Steckdose (REF. 03.21000.812 – 822), verfügen über eine gesonderte Betriebsanleitung!

Bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an Ihren zuständigen Fachhändler!

Hersteller: KaWe

#### Warnhinweise:

Befolgen Sie die Anweisungen des Herstellers! Legen Sie das Laryngoskop niemals in Flüssigkeit und achten Sie darauf, dass keine Flüssigkeit in den Griff eindringt! Die Spatel nie in Chlor-, Betadine- oder Peroxidlösungen legen! Sterilisation in Heißluftgeräten ist nicht erlaubt!

Vermeiden Sie während der Intubation Verletzungen von Lippen, Zähnen, Schleimhaut, Kehlkopf und Stimmbändern. Verletzungen von Lippen oder Zunge entstehen meist durch Einklemmungen von Zähnen und Hebeln mit dem Laryngoskop.

#### Kontrolle und Funktionsprüfung:

Vor jeder Anwendung die Funktion der Lampe, Batterien oder Akkus überprüfen. Bewahren Sie beschädigte oder zu reparierende Geräte gesondert auf eine Nutzung zu verhindern. Wird ein Gerät an KaWe zurück geschickt so ist ein Nachweis über eine vorangegangene Desinfektion oder Sterilisation mitzuführen.

#### Verpackung: Liezen in Triche oder Kartonsage

#### Sterilisation:

Bei den Spatel ist eine chemisch / thermische Gassterilisation bis 65°C zulässig, ebenso eine Dampfsterilisation in einem Autoklav bei 134°C (Dampfqualität nach EN 285). Die Griffhaube können im Autoklav bei 134°C sterilisiert werden (ohne Batterien oder Akkus und Batteriekapsel). Beachten Sie die Angaben des jeweiligen Herstellers der Sterilisation.

Achten Sie darauf, das Füllgewicht des Autoklavs nicht zu überschreiten. Die Spatel / Griffhauben müssen in trockenem Zustand autoklavieren oder im leeren Spülung vor dem Autoklavieren mit destilliertem Wasser gespült werden.

Lagerung: In trockenem Zustand die Geräte an einem sauberen Ort mit Raumtemperatur lagern.

#### Zusätzliche Informationen:

Beachten Sie alle Angaben in der Gebrauchsanweisung. Im Zweifelsfall Kontakt mit dem Hersteller oder dem Fachhändler aufnehmen.

#### Kontakt zum Hersteller:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG, Eberhardstraße 56, 71679 Asperg / Germany, Tel.: +49 7141 68188-0, Fax: +49 7141 68188-11

\* Zur Validierung wurden folgende Reinigungsmittel eingesetzt: NEODISHER® MEDICLEAN, Macupar® (CD und Macupar®) KI.

#### Gewährleistung:

Bei ordnungsgemäßer Handhabung und Berücksichtigung unserer Anweisung (Anweisung) gewähren wir 2 Jahre Gewährleistung ab dem Verkaufsdatum (ausgenommen Verschleißteile wie Batterie / Akku und Lampe). Bei weiteren Fragen oder eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler!

Ersatzteile und Zubehör können in der KaWe-Praxis oder in unserem Internet-Shop unter [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de) eingesehen werden.



#### User's Manual Fibre-Optic Laryngoscopes

Dear Customer, we thank you for choosing a KaWe product. Our products are known for their high quality and long life. This KaWe-product meets EC standards 93/42/EEC (standards for medical products). All of our fibre-optic blades are made of stainless steel DIN 1.4301/1.4305 in accordance with ISO 7376-3 standards.

Please read these instructions thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the given instructions.

Utilization: The laryngoscopes are only to be used by authorized personnel.

#### Purpose:

Used for direct inspection of the larynx. These laryngoscopes are mainly used in cases of medical emergency for oral intubation of accident victims or for intubation before inducing anaesthesia during operations. They are used in connection with an endotracheal tube in order to remove acute respiration disturbances and before operations in hospitals in order to ensure a clear respiratory tract. This instrument consists of 3 principal parts: the handle, the light source and the blade.



#### Unsuited Use/Contraindication of the Products:

Any use other than that described here is not in accordance with the intended use of the instrument. The manufacturer is not liable for any resulting damages. The user alone bears the risk.

#### Risks / Warning of possible dangers:

- Danger of injury of the sensitive mucosa and the epiglottis during the intubation.
- During intubation, emphysema of the lungs, the trachea, the larynx and the vocal cords are not in danger of being damaged. In most cases, injuries to the lips and the tongue are caused by confinement whereas injuries to the teeth are mostly caused by use of the laryngoscope.
- After use, the laryngoscope blades must be disinfected and best sterilized before further use (autoclave treatment, however, this must be preceded by a thorough cleaning of the light guide due to thermal and mechanical stress).

- After use, please clean the handles with an alcoholic disinfectant solution in order to avoid possible infection.

#### Maintenance instructions:

##### • Replacing the fibre-optic light guide

Please note that the "MEGALIGHT" blades with integrated fibre-optics cannot be replaced!



##### • Replacing the lamp in the fibre-optic handle

Hint: The satisfactory operation of the laryngoscopes can only be guaranteed when suitable xenon bulbs (REF. 12.75141.003) are used. Remove the head from the handle sleeve. Unscrew the integrated inner enclosure from the inside part of the head! Next, remove the protective cap of the lamp and unscrew and remove the lamp. If necessary, clean the glass bulb of the new lamp with alcohol. The glass bulb must be properly clean and free from fingerprints (free of grease). The new lamp must be screwed completely into the socket.

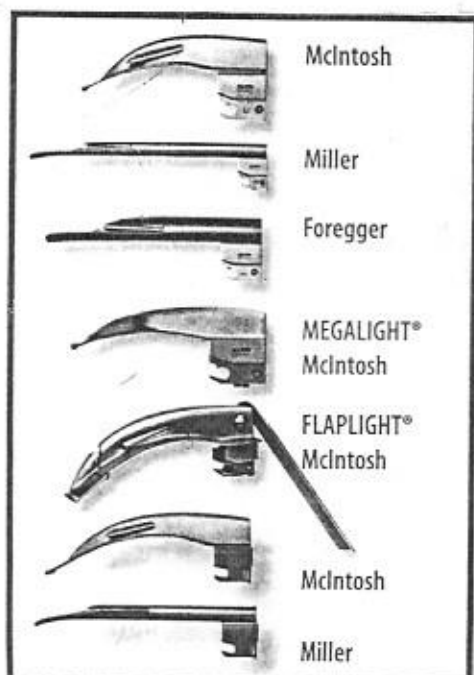
\* Saw cutters for easy replacement of the light source.



#### Further information, maintenance, storage:

- Familiarize yourself thoroughly with the assembly of the laryngoscopes when they are delivered.
- In the case of frequent intubations, the electric bulb in the fibre-optic handle may become loose and vibrations of the light source may result. Therefore, always ensure that the electric bulb has been inserted correctly!
- After use, disassemble and clean the fibre-optic blades with exchangeable light guides. REF. 03.22013.602 – 03.22013.642 it is recommended that the screw on the light guide be adjusted at regular intervals.

Used and stored properly, this instrument will serve you many years. Pay attention to the following instructions:



medical products made of stainless steel and glass fibres. In addition, the cleaning agents used for economy series blades must be suitable for medical synthetic products. Please ensure that a neutral or alkaline cleaning agent is used. The manufacturer's instructions for the used cleaning agents and of the cleaning machine must be strictly observed.

#### Cold sterilization / Disinfection:

The blades can be disinfected in a 2% glutaraldehyde solution (CIDEK, SPORICIDIN). When cleaning with chemicals, pay careful attention to the instructions (user's manual) given by the individual manufacturers with regard to cleaning time and concentration!

**Attention: Do not clean the blades in chlorine, betadine or peroxide solutions!**

**Gas sterilization:** Chemical / thermal disinfections (ethylene oxide) up to 65°C may be used.

#### Steam sterilization:

Steam sterilization in autoclaves up to 134°C is possible; however, this may shorten the life time of the light guide. We recommend not exposing the light guides to these temperatures as the life time of the fibre-optics will be significantly reduced!

**Ultrasonic cleaning is not allowed!! Flash autoclave treatment and hot air sterilization will damage the blades!**

#### Preparation of the battery-charging handles:

All parts of the handle and of the bulb cap can be wiped off with a cloth moistened with alcohol and with a mild cleaning agent. In addition, the handle sleeve can be treated in the autoclave. Never bring handles with batteries and/or accumulators into contact with water or solutions because these parts have electrical contacts.

#### Attention:

3.5V battery handles that can be recharged in the socket have a separate user's manual (REF 03.21000.812-822).

Should you need further information, please contact your dealer!

Manufacturer: KaWe

#### Warning:

Please pay attention to the manufacturer's instructions! Never bring the laryngoscope into contact with liquid and make sure that no liquid penetrates the handle! Never lay the blades into chlorine, betadine or peroxide solutions. Sterilization in hot air devices is not allowed. In order to prevent crevice corrosion or rust, never bring the laryngoscopes into contact with salt solution. This may result in pitting corrosion.

#### Limitation of reuse preparation:

Steam sterilization up to 134°C is possible, but may have an effect on the life time of the fibre-optics.

#### Instructions:

##### Workstation:

It is recommended that the blades be immediately cleaned with running water or a soap solution after their use.

##### Storage and transport:

In order to avoid dirt accumulation and dust, always store the laryngoscope in its packaging.

##### Cleaning preparations:

Remove the blade from the handle and follow the given cleaning instructions.

##### Manual cleaning:

After removing the batteries/accumulators and the bulb cap, the handles can be wiped off with a fabric moistened with alcohol. Clean the blades with running water or a soap solution.

##### Automatic cleaning:

Automatic cleaning of the blades with a neutral or alkaline cleaning agent. For automatic cleaning, please always use special preparation systems with the intended use of this product.

##### Disinfection:

Disinfect the blades with a 2% glutaraldehyde solution (CIDEK, SPORICIDIN). If a chemical solution is used, the manufacturer's instructions (user's manual) must be followed. After disinfection, clean blades with clear and running water in order to prevent any residues from drying onto the material.

##### Maintenance:

Defective parts must be removed and/or replaced. Defective parts must be exchanged. Check for the tight fit of the bulb. We recommend tightening the light guide screw prior to each use. Defective light guides must be replaced. Prior to each use, ensure that the units are completely serviceable.

##### Check and performance test:

Prior to each use, check the performance of the lamp, the batteries and/or accumulators. Defective units and units that are to be repaired should be stored separately in order to prevent their reuse. In case that a unit is returned to KaWe, proof of a previous disinfection or sterilization must be provided.

**Packaging:** Individual packaging in bags or cartons.

##### Sterilization:

Chemical/thermal gas sterilization of blades up to 65°C is allowed as is steam sterilization in autoclaves up to 134°C (steam quality in accordance with EN 285). The handle sleeves can be sterilized in the autoclave up to 134°C (without batteries and/or accumulators and bulb caps). Please pay attention to the instructions of the individual manufacturers of the sterilizers. Ensure that the filling weight of the autoclave is not exceeded. The blades / handle sleeves must be dry when they are treated in the autoclave, or in the last reuse cycle prior to their treatment in the autoclave, they must be cleaned with distilled water.

**Storage:** Store the dry units in a clean room at ambient temperature.

##### Additional information:

Please pay careful attention to the instructions in the user's manual. In case of doubt, please contact the manufacturer or the dealer.

##### Contacting the manufacturer:

Address or phone number of the dealer or at the number (+49-7141-68188-0)

\*The following endorsed cleaning agents have been used on this product: NEODISHER® MEDICLEAN, Mucapur® CD and Mucapur® XL

##### Guarantee:

When used under normal circumstances and with attention to these instructions (the user's manual) we guarantee this product for two years after the date of purchase (with exception to wear parts such as batteries / accumulators and lamps). Should you need further information or should your instrument require repair, please contact your dealer!

Information about spare and accessory parts can be obtained in our KaWe price list or in our Internet-Shop at [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)

• Risque de blesser la muqueuse sensible et l'épiglote pendant l'intubation.  
• Éviter de traumatiser les lèvres, les dents, la muqueuse, le larynx et les cordes vocales pendant l'intubation. Les traumatismes des lèvres ou de la langue sont souvent provoqués lorsque les dents sont coincées et par l'effet de levier pendant l'usage du laryngoscope.  
• Après avoir utilisé la lame du laryngoscope chez un patient, il faut la désinfecter et stériliser avant son utilisation en autoclave (stérilisation en autoclave dépendant sous réserve car les sollicitations thermiques et mécaniques peuvent réduire la durée de vie du conducteur optique).  
• Nettoyer les poignées après l'usage avec un désinfectant alcoolisé pour éviter toute infection.

#### Instructions pour le maintien en bon état :

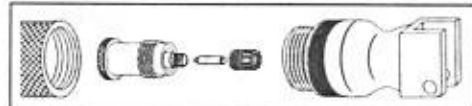
• Echange du conducteur optique F.O.

Nous vous signalons que la lame "MEGAUGHT" avec fibre optique intégrée ne peut pas être échangée!



• Echange de la lampe dans la poignée F.O.

Remarque: Le bon fonctionnement du laryngoscope n'est garanti que si la lampe néon prévue (REF 12.75141.003) est utilisée. Dévisser la tête de la poignée. Dévisser la capsule intérieure intégrée de la partie intérieure de la tête l'éclairage, dévisser le capuchon protecteur de la lampe et retirer la lampe en la dévissant. Si besoin est, nettoyer avec de l'alcool l'ampoule de la lampe neuve. L'ampoule doit être propre et sans empreintes de doigts (exemple de graisse). La lampe neuve doit être insérée en la visant jusqu'au bout.  
\*Fermetures à vis facilitant l'échange de la lampe.



#### Autres remarques, entretien, conservation :

• Essayer l'assemblage du laryngoscope plusieurs fois par un entraînement "à sec".  
• Suite à des intubations fréquentes, l'ampoule peut se détacher de la poignée F.O. et provoquer l'interruption de la lumière. Il faut donc toujours contrôler si l'ampoule est encore bien fixée!  
• Lorsque la lame à fibre optique échangeable (REF 03.22013.602 - 03.22033.642) est utilisée et nettoyée fréquemment, nous recommandons à l'utilisateur de verser la vis de la fibre optique avant chaque usage de l'instrument.

Lorsque vous utilisez l'appareil selon l'usage prévu et que vous le gardez selon les consignes spécifiées, il vous servira pendant beaucoup d'années. Veuillez respecter les consignes suivantes :

- Produits à surface chromée ou en acier inoxydable: Si les laryngoscopes ou les lames présentent des tâches, il n'ont pas été traités et préparés soigneusement. Les causes de ces tâches peuvent être, entre autres, les suivantes :  
• Nettoyage mécanique ou manuel insuffisant  
• Produits inappropriés utilisés pour le nettoyage, la désinfection et l'entretien  
• Nettoyage des composants de produits de nettoyage, de désinfection et d'entretien ou présence de résidus (résidus entrainés)  
• Influences sur l'eau, par exemple perturbations par des ions étrangers comme le fer ou le silicate  
• Résidus de médicaments, de craps de murguage ou d'indicateurs chimiques  
• Erreurs de procédé (par ex. non nettoyage des instruments de chirurgie neufs avant leur stérilisation)  
• Revenir de déposer les instruments dans un bain d'eau saline physiologique car le contact prolongé avec la solution provoque la corrosion localisée.  
• Éviter tout contact avec des produits chimiques chlorurés, risque de corrosion.  
• Il est interdit de stériliser le produit dans des appareils de stérilisation à l'air chaud.

#### Mise en état de service / Prétraitement :

Après avoir utilisé la lame, nous recommandons de la rincer immédiatement à l'eau courante ou avec une solution peu alcaline pour éviter que les différents résidus (sang...) ne séchent. Pour qu'une stérilisation au gaz ou à la vapeur (voir la description ci-dessus) puisse être exécutée correctement, il est indispensable d'avoir nettoyé le matériel soigneusement auparavant!

#### Nettoyage manuel :

Veuillez à utiliser seulement des produits de nettoyage qui sont compatibles aux dispositifs médicaux en acier inoxydable et fibres de verre. Pour les lames de la série Economy, les produits de nettoyage utilisés doivent en outre être compatibles aux matières plastiques médicales. Suivre les indications des différents fabricants des produits de nettoyage. Avant tout autre traitement, les dispositifs médicaux doivent être rincés abondamment à l'eau courante pour éliminer tous les résidus. Lors d'un nettoyage manuel, il faut faire attention aux surfaces de l'entraîneur la partie de la fonctionnelle.

#### Nettoyage automatique :

Pour le nettoyage automatique, utiliser exclusivement des produits de nettoyage qui sont compatibles aux dispositifs médicaux en acier inoxydable et fibres de verre. Pour les lames

de la série Economy, les produits de nettoyage utilisés doivent en outre être compatibles aux matières plastiques médicales. Veillez à utiliser un produit de nettoyage neutre ou légèrement alcalin. Tenir compte des indications des fabricants des produits de nettoyage et de la machine de nettoyage.

#### Sterilisation à froid / Désinfection :

Les lames peuvent être désinfectées dans une solution d'aldéhyde glutarique (2%) (CIDEK, SPORICIDIN). Lors d'un nettoyage chimique, il faut respecter scrupuleusement les consignes (mode d'emploi) des fabricants des produits sur la durée d'immersion et la concentration.

**Attention : Ne pas immerger la lame dans des solutions chlorées, des antiseptiques iodés (Betadine) ou des solutions de peroxyde !**

#### Sterilisation au gaz :

La désinfection chimique / thermique (oxyde d'éthylène) est admise jusqu'à 65°C !

#### Sterilisation à la vapeur :

La stérilisation du matériel à la vapeur dans l'autoclave jusqu'à une température de 134°C est possible, mais elle peut réduire la durée de vie du conducteur optique. Nous recommandons de ne pas exposer le conducteur optique à des températures élevées pour ne pas réduire la durée de vie de la fibre optique.

**Le nettoyage aux ultrasons est interdit ! La stérilisation ultrarapide en autoclave et à l'air chaud entraîne la détérioration de la lame !**

#### Mise en état de service des poignées à piles / de recharge :

Toutes les parties de la poignée ainsi que la capsule intérieure peuvent être nettoyées avec une lingette imbibée d'alcool ou un produit de nettoyage doux. La douille de la poignée toute seule est en outre autoclavable. Ne jamais immerger les poignées dotées de piles / accus dans l'eau ou dans des solutions car ces pièces peuvent présenter des contacts électriques.

**Attention : Pour les poignées à pile 3,5 V rechargeables dans la prise (REF 03.21000.812-822), respecter le mode d'emploi séparé!**

Pour plus d'informations, veuillez consulter votre distributeur agréé!

Fabricant: KaWe

Il est interdit de stériliser le produit dans des appareils de stérilisation à l'air chaud. L'instrument, essuyer la vis du conducteur optique. Remplacer le conducteur optique défectueux. S'assurer avant chaque intervention que les appareils sont en bon état de fonctionnement.

#### Contrôle et essai de fonctionnement :

Avant chaque utilisation des dispositifs, vérifier le bon fonctionnement de la lampe, des piles ou accus. Les appareils défectueux ou destinés à des travaux de réparation doivent être conservés à l'écart des autres dispositifs pour éviter leur utilisation. Tout appareil renvoyé à KaWe doit être accompagné d'une pièce justificative prouvant que cet appareil a fait l'objet d'une désinfection ou stérilisation avant de son expédition.

**Emballage :** Individuel dans un étui ou un carton

#### Sterilisation :

La lame peut être stérilisée par procédé chimique / thermique jusqu'à 65°C. Il est également possible de la stériliser à la vapeur dans l'autoclave jusqu'à 134°C (qualité de la vapeur selon EN 285). Les douilles de poignée peuvent être stérilisées dans l'autoclave jusqu'à 134°C (sans piles ni accus ni capsule intérieure). Tenir compte des indications des fabricants des dispositifs de stérilisation.

Voir à ne pas dépasser le poids de chargement de l'autoclave. Les lames / douilles de poignée doivent être autoclavées en état sec ou doivent être rincées à l'eau distillée lors de leur dernier rinçage avant la stérilisation en autoclave.

#### Emmagasinement :

Emmagasiner les appareils en état sec dans un lieu propre à température ambiante.

#### Informations supplémentaires :

Respecter toutes les indications spécifiées dans le mode d'emploi. En cas de doute, contacter toujours le fabricant ou le distributeur agréé.

#### Contact avec le fabricant :

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG, Eberhardstraße 56, D-71679 Asperg / Germany. Tel.: +49 7141 68188-0, Fax: +49 7141 68188-11

\*Les fluides de nettoyage suivants ont été utilisés pour la validation: NEODISHER® MEDICLEAN, Mucapur® CD et Mucapur® XL

#### Garantie :

Nous garantissons ce matériel (sauf les pièces d'usure comme les piles / accus et ampoules) pour une durée de 2 ans à partir de la date d'achat à condition qu'il soit manipulé correctement et en respectant notre mode d'emploi (nos instructions). Pour toute information complémentaire ou les éventuelles réparations, consultez votre distributeur agréé!

Pour les pièces de rechange et les accessoires veuillez consulter la liste de prix ou notre magasin électronique sous [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)

## Istruzioni per l'uso Laringoscopi a fibre ottiche (F.O.)

Egregio cliente, grazie per aver scelto un prodotto KaWe. I nostri prodotti si distinguono per la loro alta qualità e lunga durata. Questo prodotto KaWe è conforme ai requisiti della direttiva 93/42/CEE (direttiva sui dispositivi medici). Tutte le lame F.O. sono prodotte in acciaio inossidabile DIN 1.4301 / 1.4105 e sono conformi allo standard ISO 7376-3!

**Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima di utilizzare lo strumento e di seguire i consigli per la manutenzione.**

#### Uso:

Solamente il personale addetto e debitamente addestrato è autorizzato all'uso del laringoscopia.

#### Impiego specifico:

Auxilio per la visualizzazione diretta ovvero l'osservazione della laringe, i laringoscopi trovano applicazione soprattutto nell'aiuto medico d'urgenza per l'intubazione orale di vittime d'incidenti o nell'assistenza per l'intubazione prima delle operazioni. È utilizzato ad esempio unitamente al tubo endotracheale per eliminare gravi disturbi respiratori e prima di operazioni ospedaliere ecc. per accertarsi che le vie respiratorie siano libere. Consiste di tre parti principali: manico, fonte luminosa e lama.



#### Uso inappropriato / Controindicazioni del prodotto:

Ogni utilizzo che esuli da dette applicazioni viene considerato come non conforme alle norme prescritte. Dei danni da ciò derivanti non è responsabile il produttore. Il rischio grave esclusivamente sull'utilizzatore. Per l'alimentazione luminosa utilizzare solamente il manico in dotazione.

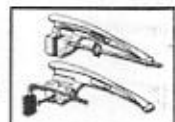
#### Rischi e avvertimenti sui possibili pericoli:

- Pericolo di lesioni della sensibile membrana mucosa e dell'epiglottide durante l'intubazione.
- Durante l'intubazione evitare di provocare lesioni alla bocca, denti, membrana mucosa, lingua e inguine contratture. Le lesioni alla bocca e lingua sono dovute solitamente al fatto che rimangono incastrate tra i denti ed il laringoscopia sollevando quest'ultimo.

- Dopo aver utilizzato il laringoscopia su un paziente è necessario disinfectare la lama e sterilizzarla prima di un successivo impiego (in autoclave tuttavia soltanto limitatamente, poiché essa subisce in questo caso una sollecitazione termica e meccanica che comporta una minore durata di vita del conduttore ottico).
- Spiegare di pulire dopo l'uso il manico con una soluzione disinfettante a base di alcool onde evitare un'eventuale infezione.

#### Istruzioni per la manutenzione:

• Sostituzione del conduttore ottico F.O.



Attenzione! Per la lama "MEGAUGHT" con F.O. integrata non è possibile alcuna sostituzione!

#### Sostituzione della lampadina alloggiata nel manico F.O.:

Indicazione: la funzione regolare del laringoscopia è garantita soltanto in caso di utilizzo dell'apposita lampadina verde (REF 12.75141.003). Svitare la testina dal manico. Estrane svitando la capsula interna integrata dalla parte interna della testina! Svitare infine il coperchio di protezione della lampadina e rimuovere la lampadina svitando anche questa. Se necessario pulire con alcool il bulbo della nuova lampadina. Il bulbo deve essere pulito e privo di impronte digitali (privo di macchie di grasso). La nuova lampadina deve essere inserita di nuovo fino all'arresto.

\*\* Chiusura a vite per una facile sostituzione della lampadina



#### Ulteriori avvertenze, manutenzione, conservazione

- Montare il laringoscopia all'asciutto! alcune volte a scopo di esercizio.
- In seguito a intubazioni frequenti la lampadina adiacente senza alloggiata nel manico (il più allentarsi provocando un'interruzione dell'illuminazione. Controllare quindi sempre che la lampadina sia fissata bene!
- Se la lama F.O. con conduttore ottico sostituibile (REF 28.610-634) vengono utilizzati e pulite di

## Moude d'emploi Laryngoscopes à fibre optique (F.O.)

Chez client, nous sommes très heureux que vous ayez choisi un produit de KaWe. Nos produits se caractérisent par une haute qualité et une longue vie utile. Ce produit KaWe remplit les dispositions de la directive communautaire 93/42/CEE (directive relative aux dispositifs médicaux). Toutes les lames F.O. sont fabriquées en acier inoxydable DIN 1.4301 / 1.4305 selon standard ISO 7376-3.

Liez ce mode d'emploi attentivement et entièrement avant d'utiliser l'appareil et respectez les consignes d'entretien.

Utilisation : Seul le personnel qualifié est autorisé à se servir du laryngoscope.

### Fonction :

Moyen facilitant l'examen ou l'inspection du larynx ; les laryngoscopes sont surtout utilisés dans la médecine des urgences pour l'intubation orale des patients accidentés ou dans le domaine de l'anesthésie pour l'intubation préopératoire. Ils sont utilisés en combinaison avec un tube endotrachéal pour éliminer les perturbations respiratoires aiguës et avant les opérations à l'hôpital, etc. pour maintenir les voies respiratoires libres. Le dispositif comprend 3 pièces principales : la poignée, la source lumineuse et la lame.



### Utilisation inappropriée / Contre-indication des produits :

Il est interdit d'utiliser le laryngoscope pour des fins autres que celles prévues. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels. L'utilisateur assume seul le risque encouru. Pour l'installation en lumière, n'utiliser que la poignée livrée.

### Risques et dangers possibles :

- Risque de blesser la muqueuse sensible et l'épiglotte pendant l'intubation.
- Éviter de traumatiser les lèvres, les dents, la muqueuse, le larynx et les cordes vocales pendant l'intubation. Les traumatismes des lèvres ou de la langue sont souvent provoqués lorsque les dents sont coincées et par effet de levier pendant l'usage du laryngoscope.

- Après avoir utilisé la lame du laryngoscope chez un patient, il faut la désinfecter et stériliser avant son nouvel usage (stérilisation en autoclave cependant sous réserve car les sollicitations thermiques et mécaniques peuvent réduire la durée de vie du conducteur optique).
- Nettoyer les poignées après l'usage avec un désinfectant alcoolisé pour éviter toute infection.

### Instructions pour le maintien en bon état :

#### Echange du conducteur optique F.O.

Nous vous signalons que la lame "MEGLIGHT" avec fibre optique intégrée ne peut pas être échangée !

#### Echange de la lame dans la poignée F.O.

Remarque : Le bon fonctionnement du laryngoscope n'est garanti que si la lame selon prévue (REF. 12.75141.003) est utilisée. Dévisser la tête de la poignée. Dévisser la capsule inférieure intégrée de la partie inférieure de la tête ! Ensuite, dévisser le capuchon protecteur de la lame et retirer la lame en la dévissant. Si besoin est, nettoyer avec de l'alcool l'ampoule de la lame neuve. L'ampoule doit être propre et sans empreintes de doigts (exempte de graisse). La lame neuve doit être insérée en la visant jusqu'au bout. \*Fermetures à vis facilitant l'échange de la lame.



### Autres remarques, entretien, conservation :

- Essayer l'assemblage du laryngoscope plusieurs fois par un entraînement "à sec".
- Suite à des interventions fréquentes, l'ampoule peut se détacher de la poignée F.O. et provoquer l'extinction de la lumière. Il faut donc toujours contrôler si l'ampoule est encore bien fixée !
- Lorsque la lame à fibre optique échangeable (REF. 03.22013.602 - 03.22013.642) est utilisée et nettoyée fréquemment, nous recommandons à l'utilisateur de resserrer la vis de la fibre optique avant chaque usage de l'instrument.

Lorsque vous utilisez l'appareil selon l'usage prévu et que vous le gardez selon les consignes spécifiées, il vous servira pendant beaucoup d'années. Veuillez respecter les consignes suivantes :

- Produits à surface chromée ou en acier inoxydable : Si les laryngoscopes ou les lames présentent des tâches, ils n'ont pas été traités et préparés soigneusement. Les causes de ces tâches peuvent être, entre autres, les suivantes :
  - Nettoyage mécanique ou manuel insuffisant
  - Produits inappropriés utilisés pour le nettoyage, la désinfection et l'entretien
  - Non-respect des consignes des produits de nettoyage, de désinfection et d'entretien ou présence de résidus (résidus entrainés)
  - Influences sur l'acier, p.ex. perturbations par des ions étrangers comme le fer ou le silicate
  - Résidus de médicaments, de crayons de marque ou d'indicateurs chimiques
  - Erreurs de procédé (p.ex. non nettoyage des instruments de chirurgie neufs avant leur stérilisation)
  - Il est interdit de déposer les instruments dans un bain d'eau salée physiologique car le contact prolongé avec la solution provoque la corrosion localisée.
  - Éviter tout contact avec des produits chimiques (chlorures, risque de corrosion)
  - Il est interdit de stériliser le produit dans des appareils de stérilisation à l'air chaud.

### Mise en état de service / Préparation :

Après avoir utilisé la lame, nous recommandons de la rincer immédiatement à l'eau courante ou avec une solution peu alcaline pour éviter que les différents résidus (sang...) ne séchent. Pour une stérilisation au gaz ou à la vapeur (voir la description ci-dessous) puisse être exécutée correctement, il est indispensable d'avoir nettoyé le matériel soigneusement auparavant !

### Nettoyage manuel :

Veuillez à utiliser seulement des produits de nettoyage qui sont compatibles aux dispositifs médicaux en acier inoxydable et fibres de verre. Pour les lames de la série Economy, les produits de nettoyage utilisés doivent en outre être compatibles aux matières plastiques médicales. Suivre les indications des différents fabricants des produits de nettoyage. Avant tout autre traitement, les dispositifs médicaux doivent être rincés abondamment à l'eau courante pour éliminer tous les résidus. Lors d'un nettoyage manuel, il faut faire attention aux surfaces de traitement à la perte de la fonctionnalité.

### Nettoyage automatique :

Pour le nettoyage automatique, utiliser exclusivement des produits de nettoyage qui sont compatibles aux dispositifs médicaux en acier inoxydable et fibres de verre. Pour les lames de la série Economy, les produits de nettoyage utilisés doivent en outre être compatibles aux matières plastiques médicales. Veillez à utiliser un produit de nettoyage neutre ou légèrement alcalin. Tenez compte des indications des fabricants des produits de nettoyage et de la machine de nettoyage.

### Stérilisation à froid / Désinfection :

de la série Economy, les produits de nettoyage utilisés doivent en outre être compatibles aux matières plastiques médicales. Veillez à utiliser un produit de nettoyage neutre ou légèrement alcalin. Tenez compte des indications des fabricants des produits de nettoyage et de la machine de nettoyage.

éviter toute pénétration de liquide dans la poignée ! Ne jamais plonger la lame dans des solutions chlorées, des antiseptiques iodés (Betadine) ou des solutions de permanganyle. Il est interdit de stériliser l'instrument dans des appareils à air chaud. Il est également interdit de mettre les laryngoscopes dans de l'eau salée physiologique ; cela pourrait provoquer la corrosion perforante.

### Limite de la remise en état de service :

Il est possible de stériliser l'instrument à la vapeur jusqu'à 134°C, cela pourrait cependant réduire la durée de vie de la fibre optique.

### Instructions

#### Lieu de travail :

Nettoyer à l'eau courante ou à l'eau savonneuse immédiatement après avoir utilisé la lame.

#### Conservation et transport :

Pour éviter l'encrassement et la pénétration de poussières, conserver le laryngoscope toujours dans son emballage.

#### Préparation du nettoyage :

Retirer la lame de la poignée et nettoyer avec les procédés de nettoyage spécifiés.

#### Nettoyage manuel :

Enlever les piles / accus et l'ampoule de la poignée puis nettoyer celle-ci avec une lingette imbibée d'alcool. Nettoyer la lame immédiatement après son usage à l'eau courante ou à l'eau savonneuse.

#### Nettoyage automatique :

Nettoyage des lames dans une machine de nettoyage automatique avec un produit de nettoyage neutre ou légèrement alcalin. Pour le nettoyage automatique, utiliser toujours des machines de nettoyage automatiques destinées à cet effet.

#### Désinfection :

Désinfecter la lame avec une solution d'aldéhyde glutarique 2% (CIDEK, SPORICIDIN). En cas de nettoyage chimique, respecter les instructions (le mode d'emploi) des fabricants. Après leur désinfection, rincer les lames à l'eau claire courante pour éliminer les résidus.

#### Entretien :

Éliminer et remplacer les pièces détachées. Remplacer les lampes défectueuses. Vérifier si la lame est bien fixée dans la douille. Recommandation : chaque fois avant d'utiliser l'instrument, resserrer la vis du conducteur optique. Remplacer le conducteur optique s'il est défectueux. S'assurer avant chaque intervention que les appareils sont en bon état de fonctionnement.

### Contrôle et essai de fonctionnement :

Avant chaque utilisation des dispositifs, vérifier le bon fonctionnement de la lame, des piles ou accus. Les appareils défectueux ou destinés à des travaux de réparation doivent être conservés à l'écart des autres dispositifs pour éviter leur utilisation. Tout appareil retourné à KaWe doit être accompagné d'une pièce justificative prouvant que cet appareil a fait l'objet d'une désinfection ou stérilisation avant son expédition.

### Emballage : Individuel dans un étui ou un carton

#### Stérilisation :

La lame peut être stérilisée par procédé chimique / thermique jusqu'à 65°C. Il est également possible de la stériliser à la vapeur dans l'autoclave jusqu'à 134°C (qualité de la vapeur selon EN 285). Les douilles de poignée peuvent être stérilisées dans l'autoclave jusqu'à 134°C (sans piles ni accus ni capsule inférieure). Tenir en compte les indications des fabricants des dispositifs de stérilisation.

Veiller à ne pas dépasser le poids de chargement de l'autoclave. Les lames / douilles de poignée doivent être autoclavées en état sec ou doivent être rincées à l'eau distillée lors de leur dernier rinçage avant la stérilisation en autoclave.

#### Emmagasinement :

Emmagasiner les appareils en état sec dans un lieu propre à température ambiante.

#### Informations supplémentaires :

Respecter toutes les indications spécifiées dans le mode d'emploi. En cas de doute, contacter toujours le fabricant ou le distributeur agréé.

#### Contact avec le fabricant :

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG, Eberhardstraße 56, D-71679 Asperg / Germany, Tél. : +49 7141 68188-0, Fax : +49 7141 68188-11

\* Les fluides de nettoyage suivants ont été utilisés pour la validation : NEODISHER MEDICLEAN, Mucapax® CD et Mucapax® XL

#### Garantie :

Nous garantissons ce matériel (sauf les pièces d'usure comme les piles / accus et ampoules) pour une durée de 2 ans à partir de la date d'achat à condition qu'il soit manipulé correctement et en respectant notre mode d'emploi (nos instructions). Pour toute information complémentaire ou les éventuelles réparations, contactez votre distributeur agréé !

Pour les pièces de rechange et les accessoires veuillez consulter la liste de prix ou notre magasin électronique sous [www.kaewe.de](http://www.kaewe.de)

## Istruzioni per l'uso Laringoscopi a fibre ottiche (F.O.)

Egregio cliente, grazie per aver scelto un prodotto KaWe. I nostri prodotti si distinguono per la loro alta qualità e lunga durata. Questo prodotto KaWe è conforme ai requisiti della direttiva 93/42/CEE (direttiva sui dispositivi medici). Tutte le lamine F.O. sono prodotte in acciaio inossidabile DIN 1.4301 / 1.4305 e sono conformi allo standard ISO 7376-3.

Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima di utilizzare lo strumento e di seguire i consigli per la manutenzione.

### Use:

Solamente il personale addetto e debitamente addestrato è autorizzato all'uso del laringoscopia.

### Impiego specifico:

Auxilio per la visualizzazione diretta ovvero l'ispezione della laringe, i laringoscopi trovano applicazione soprattutto nell'auto medico d'urgenza per l'intubazione orale di vittime d'incidenti o nell'anestesia per l'intubazione prima delle operazioni. È utilizzato ad esempio unitamente al tubo endotracheale per eliminare gravi disturbi respiratori e prima di operazioni ospedaliere etc. per accertarsi che le vie respiratorie siano libere. Consiste di tre parti principali: manico, fonte luminosa e lama.



### Uso inappropriato / Controindicazioni del prodotto:

Ogni utilizzo che esuli da dette applicazioni viene considerato come non conforme alle norme prescritte. Dei danni da ciò derivanti non è responsabile il produttore. Il rischio grave esclusivo sull'utilizzatore. Per l'alimentazione luminosa utilizzare solamente il manico in dotazione.

### Rischi e avvertimenti sui possibili pericoli:

- Pericolo di lesioni della sensibile membrana mucosa e dell'epiglottide durante l'intubazione.
- Durante l'intubazione evitare di provocare lesioni alla lingua, denti, membrana mucosa, laringe e corde vocali. Le lesioni sulla lingua e la lingua sono dovute solitamente al fatto che rimangono incastrate tra i denti ed il laringoscopia sollevando quest'ultimo.

- Dopo aver utilizzato il laringoscopia su un paziente è necessario disinfectare la lama e sterilizzarla prima di un successivo impiego (in autoclave tuttavia soltanto limitatamente, poiché essa subisce in questo caso una sollecitazione termica e meccanica che comporta una minore durata di vita del conduttore ottico).
- Controllare il fluido di pulizia e la macchina di pulizia e la macchina di sterilizzazione.

...indicações ao utilizador de sempre desligar o aparelho do condutor de fibras ópticas da aplicação do aparelho.

**Limpeza da lâmpada no cabo de F.O.**  
A limpeza do laringoscópio de acordo com a sua finalidade só é garantida quando se utilizam as lâmpadas de fibra previstas para este aparelho. Desmonte a manga de proteção e retire a cápsula interna do interior da cabeça! A seguir, desmonte a manga de proteção da lâmpada e retire a lâmpada, desmontando-a. Caso necessário, limpe a lâmpada com álcool. A lâmpada de vidro deve estar limpa e sem impressões digitais (sem gordura). A lâmpada nova deverá ser enroscada até ao fim para substituição fácil do meio luminoso.



Quando o aparelho de acordo com a sua finalidade e guardando-o devidamente, este estará à sua disposição durante muitos anos. Por este motivo, observe as seguintes indicações, por favor:

Produtos com superfície cromada ou de aço inoxidável, laringoscópios resp. espátulas manchados são o resultado de danos na preparação.

- Estas manchas podem ser resultados de, entre outros:
- Limpeza mecânica ou manual insuficiente
  - Agentes de limpeza, desinfecção e manutenção inadequados
  - Não foram observadas as instruções relativas à dosagem dos agentes de limpeza, desinfecção e manutenção ou resíduos (amassos)
  - Influências resultantes da água, p.ex. por lides externos como feno ou silicato
  - Resíduos de medicamentos, marcadores ou quimioterápicos
  - Erros no procedimento (p.ex. obtenção de uma limpeza de instrumentos novos de fibra antes da sua esterilização)
  - Os instrumentos não deverão em nenhum caso ser colocados em sono fisiológico, dado que contacto prolongado poderá causar corrosão localizada e fadiga.

- Evitar o contacto com produtos químicos corrosivos, perigo de corrosão
- Não se admite a esterilização em aparelhos de ar quente

**Processamento / pré-tratamento:**  
Após aplicação da espátula, recomendamos a limpeza imediata com água corrente ou em solução de sabão (valor pH baixo) para evitar a secagem de diversos resíduos (p.ex. sangue). Para realizar devidamente uma esterilização a gás ou por vapor (tal como descrito no parágrafo à seguir), é indispensável uma limpeza cuidadosa interior (cf. acima!)

**Limpeza manual:**  
Por favor, tome particular atenção a que só deverá utilizar agentes de limpeza aptos para a limpeza de dispositivos médicos em aço inoxidável e fibras ópticas. No caso das espátulas da linha «Economy», o agente de limpeza deverá também ser apto para limpeza de materiais sintéticos utilizados na área de medicina. Observe as instruções do respectivo fabricante do agente de limpeza. Antes de qualquer processamento, todos os dispositivos médicos deverão ser abundantemente lavados com água corrente. Quando realizar uma limpeza manual, tome particular atenção às superfícies das fibras ópticas, avari ou rasgar poderá resultar em distúrbios na superfície causando assim uma perda de funcionalidade.

**Limpeza automática:**  
Para a limpeza automática, utilize unicamente agentes de limpeza aptos para a limpeza de dispositivos médicos em aço inoxidável e fibras ópticas. No caso das espátulas da linha «Economy», o agente de limpeza deverá também ser apto para limpeza de materiais sintéticos utilizados na área de medicina. Utilize um agente de limpeza neutro até ligeiramente alcalino. Observe as instruções dos fabricantes tanto dos agentes de limpeza como dos aparelhos de limpeza.

**Esterilização a frio / desinfecção:**  
As espátulas poderão ser desinfetadas em uma solução de aldeído glutárico a 2 % (GDEX, SPOROCLIN). Quando realizar uma limpeza química, é indispensável observar muito bem as instruções (manual) do respectivo fabricante relativas ao período de imersão no líquido e à concentração.

**Atenção:** Não colocar as espátulas em soluções de dom, betadine ou soluções de peróxido!

**Esterilização a gás:**  
É admitida uma desinfecção química/técnica (óxido de etileno) até 65°C

**Esterilização a vapor:**  
É possível uma esterilização a vapor em autoclave até 134°C; esta poderá, no entanto, resultar em uma vida útil reduzida do condutor de fibras ópticas. Recomendamos não expor o condutor de fibras ópticas a temperaturas tão altas, dado que se reduz assim a vida útil das fibras ópticas.

**Não se admite a limpeza por ultra-som! Autoclavagem-relâmpago e esterilização a quente danificam as espátulas!**

**Processamento dos cabos de pilhas/recarga:**  
Todas as peças do cabo bem como a caixa da ampola de vidro poderão ser limpos com um pano embebido em álcool ou um agente de limpeza suave. Além disso, a própria manga do cabo poderá ser autoclavada. Cabos com pilhas resp. acumuladores não deverão em nenhum caso ser imersos em água ou soluções, dado que estes elementos têm contactos eléctricos.

**Atenção:** Cabos para pilhas 3,5V; recarregáveis na tomada (REF 03.21000.812-822), dispõem de um manual de operação separado!

No caso de surgirem quaisquer dúvidas, consulte o seu distribuidor autorizado, por favor!

Fabricante: KaWe

**Indicações de aviso:**  
Observar as instruções do fabricante! Nunca colocar o laringoscópio em líquidos e tomar particular atenção a que nenhum líquido entre no cabo! Nunca colocar as espátulas em soluções de dom, betadine ou soluções de peróxido. Não se admite uma esterilização em aparelhos de ar quente. Também não se admite a imersão dos laringoscópios em sono fisiológico, dado que poderá resultar em corrosão localizada e fadiga.

**Limitação do reprocessamento:**  
Possível a esterilização a vapor até 134°C, mas poderá reduzir a vida útil das fibras ópticas.

**Instruções**

**Local de trabalho:**  
Limpeza imediata com água corrente ou em solução de sabão logo a seguir à aplicação das espátulas.

**Armazenamento e transporte:**  
Para evitar quaisquer sujidades e poeiras, guardar o laringoscópio sempre dentro da sua embalagem, por favor.

**Preparação para a limpeza:**  
Soltar a espátula do cabo e aplicar as possibilidades de limpeza acima descritas.

**Limpeza manual:**  
Depois de retirar as pilhas/acumuladores e a caixa da ampola de vidro do cabo, este poderá ser limpo com um pano embebido em álcool. Limpar as espátulas com água corrente ou em solução de sabão.

**Armazenamento:**  
Guardar os aparelhos em estado seco em lugar limpo com temperatura ambiente normal.

**Informações suplementares:**  
Observar todas as instruções no manual de operação. No caso de surgirem quaisquer dúvidas, contactar o fabricante ou distribuidor autorizado.

**Contacto com o fabricante:** Endereço ou n.º de telefone do distribuidor autorizado ou marca (+49-7141-68188-0)

\*Para validação, foram utilizados os seguintes agentes de limpeza: MEDOSHER® MEDICLEAN, Mucapur® (C) e Mucapur® XL

**Garantia de qualidade:**  
Utilizando o aparelho de acordo com a sua finalidade e observando o nosso manual de operação (instruções), prestamos-lhe uma garantia de qualidade de 2 anos a partir da data de venda (exceto peças de desgaste como pilha / acumulador e lâmpadas). No caso de surgirem quaisquer dúvidas ou se tiverem que ser realizados trabalhos de manutenção, contacte o seu distribuidor autorizado, por favor!

Para mais detalhes relativos a peças de reposição e acessórios, consulte a lista de preços da KaWe ou visite a nossa página na Internet sob o endereço [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)

## Manual de aplicação Laringoscópio fibroscópico (fibroscopia)

Uважаемый Клиент, мы благодарим Вас за выбор продукта KaWe. Наши продукты известны своим высоким качеством и долговечностью. Настоящий продукт KaWe соответствует стандартам ISO 9001/2008 (стандарты на медицинские продукты). Все фиброоптические клинки выполнены из высококачественной нержавеющей стали DIN 1.4301/1.4305 в соответствии со стандартами ISO 7376-3.

Просьба внимательно и тщательно ознакомиться с настоящей инструкцией перед использованием данного продукта и обратить внимание на указания по уходу.

**Применение:**  
Применять ларингоскоп может только специально подготовленный персонал.

**Целевое назначение:**  
Первое обследование гортани; ларингоскопия используется главным образом в медицине катастроф для оральной интубации жертв несчастных случаев или для интубации перед операциями перед применением анестезии. В сочетании с эндотрахеальной трубкой применяется для устранения острых нарушений дыхания и перед операциями в больнице с целью обеспечения чистоты дыхательных путей. Состоит из 3 основных частей: рукоятки, источника света и клинка.



**Использование, не по назначению / Противопоказания для изделий:**  
Иное использование или выходящее за рамки применение считается не соответствующим назначению. За возникающие вследствие этого последствия изготовитель ответственности не несет. За создание рискованных ситуаций отвечает только пользователь. Для включения питания следует использовать только рукоятку, поставляемую в комплекте.

**Риск и указания на возможные опасности:**

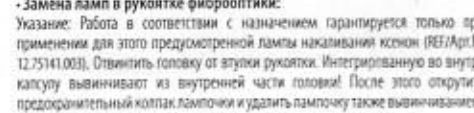
- Опасность повреждения чувствительной слизистой оболочки и надгортанника при интубации.
- Во время интубации позаботьтесь о том, чтобы не повредить губы, зубы, слизистую оболочку, гортань и голосовые связки. Травмы губ и языка в большинстве случаев являются следствием инкорпации, в то время как повреждение зубов вызывается в основном при введении ларингоскопа и подтягивании в гортань.
- После применения клинок ларингоскопа продезинфицировать и перед следующим использованием простерилизовать (обработка в автоклаве, однако, должна иметь ограниченный характер, с целью избежания сокращения срока службы световода из-за тепловой и механической нагрузки).
- После применения, просьба почистить рукоятку спиртовым дезинфицирующим раствором, для предотвращения возможной инфекции.

**Указания по техническому обслуживанию:**

**Замена световодника фиброоптики:**  
Просьба обратить внимание на то, что у клинка типа «MEGALIGHT» с интегрированной фиброоптикой, замена световода невозможна!

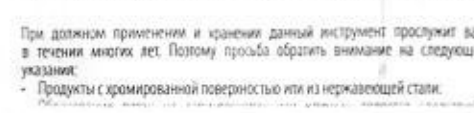
**Замена ламп в рукоятке фиброоптики:**  
Указание: Работа в соответствии с назначением гарантируется только при применении для этого предусмотренной лампы накаливания (исполн. REF/Art.№ 12.75141.003). Отвинтить головку от рукоятки. Интегрированную во внутреннюю капсулу вывинчивают из внутренней части головки! После этого открыть предохранительный контакт лампочки и удалить лампочку также вывинчиванием. Очистите при необходимости химическую колбу новой лампы спиртом. Стекло колбы должна быть чистой и без отпечатков пальцев (жирных пятен). Ввернуть новую лампочку до упора.

\* По средством винтового замка легкая замена лампочки



**Дополнительные указания, обслуживание, хранение:**

- Ознакомьтесь несколько раз со сборкой ларингоскопа.
  - Из-за частых интубаций, фиксация лампы накаливания может в рукоятке ослабеть, что ведет к прерыванию света. Поэтому следует периодически проверять и фиксировать правильное положение лампы накаливания в рукоятке.
  - При постоянном употреблении и чистке клинка волоконной оптики со сменным световодом (REF/Art.№ 03.22013.602-03.22033.642) рекомендуем периодически, перед каждым использованием, подтягивать болт световода.
- При должном применении и хранении данный инструмент прослужит вам в течение многих лет. Поэтому просьба обратить внимание на следующие указания:
- Продукты с хромированной поверхностью или из нержавеющей стали.



продукт перед последующим использованием. Промойте клинок проточной водой, удаляя следы применения. При ручной очистке обращайте особое внимание на фиброоптику, чрезмерное трение или царапание может повредить поверхность и таким образом привести к ухудшению функции инструмента.

**Автоматическая чистка:**  
Пожалуйста, обратите внимание, используйте только чистящие средства, предназначенные для медицинских продуктов фиброоптики из нержавеющей стали. При очистке клинков серым Esopontu чистящее средство должно быть дополнительно предназначено для медицинских изделий из пластмассы. Применяйте только нейтральные или слабо щелочные чистящие средства. Соблюдайте указания производителя средства для обработки и моющих автоматов.

**Холодная стерилизация / Дезинфекция:**  
Клиники могут быть продезинфицированы в растворе альдегида глютамина или 2 % (GDEX, SPOROCLIN). При химической обработке просьба обратить внимание на инструкцию (руководство пользователя), прилагаемую отдельными производителями, в отношении времени очистки и концентрации!

**Внимание:** Не кладите клинок в раствор хлорина, бетадина или раствор перекиси водорода!

**Газовая стерилизация:**  
Химическая / тепловая дезинфекция (Athylenoxid) до 65°C допустима!

**Паровая стерилизация:**  
Возможна паровая стерилизация в автоклавах при температуре до 134°C, однако она может привести к сокращению срока службы световода. Мы не рекомендуем подвергать световод высокой температуре во избежание сокращения срока службы.

**Ультразвуковая очистка недопустима!**  
Обработка в скоростных автоклавах и стерилизация горячим воздухом способствуют повреждению клинка!

**Первичная обработка перезаряжаемой рукоятки:**  
Все части рукоятки, а также капсулу для лампы можно протереть тканью, пропитанной в спирту. Кроме того втулку рукоятки можно отдельно обработать в автоклаве. Рукоятки со вставленными батарейками или аккумуляторами ни в коем случае не погружать в воду или какие-либо растворы! Следите за тем, чтобы электронные контакты не входили в соприкосновение с жидкостью!

**Внимание!** На рукоятки 3,5 В; перезаряжаемые от розетки (REF/Art.№ 03.21000.812-822), имеется специальное руководство по применению!

При появлении дополнительных вопросов просьба обращаться к Вашему непосредственному специализированному поставщику!

Производитель: KaWe

**Предостережения:**  
Соблюдайте указания производителя! Никогда не кладите ларингоскоп в жидкость и следите за тем, чтобы жидкость не попала в рукоятку! Не помещайте клинок в раствор хлорина, бетадина или раствор перекиси водорода! Не допускайте стерилизации в аппаратах горячего воздуха!

Ни в коем случае не допускается хранение инструментов в физиологическом солевом растворе во избежание образования точечной коррозии.

**Ограничения регенерации:**  
Возможна паровая стерилизация в автоклавах при температуре до 134°C, однако она может привести к сокращению срока службы фиброоптики.

**Указания**  
**Рабочее место:**  
После применения немедленно промойте клинок проточной водой или в мыльном растворе.

**Хранение и транспорт:**  
Для предотвращения загрязнения и запыления храните ларингоскоп постоянно в упаковке.

**Подготовка чистки:**  
Отделите клинок от рукоятки, используйте предложенные методы очистки.

**Чистка вручную:**  
Освобожденную от батареек/аккумуляторов и капсулы рукоятку, протереть тканью смоченной в спирту. После применения немедленно промойте клинок проточной водой или в мыльном растворе.

**Автоматическая очистка:**  
Машинная очистка клинков с нейтральным или слабо щелочным чистящим средством \*. Для автоматической чистки используйте специальные автоматы, предназначенные для этой цели.

**Дезинфекция:**  
Клиники могут быть продезинфицированы в растворе альдегида глютамина или 2 % (GDEX, SPOROCLIN). При химической чистке просьба обратить внимание на инструкцию (руководство пользователя), прилагаемую отдельными производителями, в отношении времени очистки и концентрации! После дезинфекции промойте тщательно клинки под проточной водой.

**Обслуживание:**  
Поврежденные части отсортировывают и соответственно заменяют. Дефектную лампу заменить. Проверить фиксацию лампы. Рекомендуем перед каждым применением подтягивать болт световода. При поломке заменить световод. Перед каждым применением удостоверьтесь в полной пригодности Вашего прибора для эксплуатации.

**Контроль и опытная эксплуатация:**  
Перед каждым применением проверьте функцию лампы, батареек или аккумуляторов. Храните поврежденные или подлежащие ремонту части в специальных местах, во избежание нежелательного употребления. Если вы отправляете прибор назад KaWe, то приложите доказательство о проведенной дезинфекции или стерилизации.

**Упаковка:** Отдельно в сумочке или в упаковке из картона.

**Стерилизация:**  
Для клинков разрешены химическая / термальная газовая стерилизация при температуре до 65°C, а также паровая стерилизация в автоклаве при температуре до 134°C (качество паровой фазы по EN 285). Втулку рукоятки можно отдельно обработать в автоклаве до 134°C (без батареек или аккумуляторов и капсулы).



La respinta a macchina di una spatula deve essere preceduta da una pulizia accurata della superficie della fibra ottica poiché sbrinatori e sgrassanti possono danneggiare con conseguente perdita della funzionalità.

#### Pulizia automatica:

Per la pulizia a macchina si prega di utilizzare solamente detergenti adatti alla pulizia di prodotti medici in acciaio inox e fibre di vetro. Nel caso delle lame della linea Economy il detergente deve essere inoltre adatto alla pulizia di materiali medici sintetici. Si prega di utilizzare un detergente neutro o dal basso contenuto alcalino. Si osservino le indicazioni del produttore del detergente e dell'apposita macchina per la pulizia automatica.

#### Sterilizzazione a freddo / Disinfezione:

Le lame possono essere disinfettate in una soluzione al 2% di glutaraldeide (CIDEK, SPORIDIN). In caso di pulizia chimica è necessario attenersi scrupolosamente alle prescrizioni dei rispettivi produttori (istruzioni per l'uso) per quanto riguarda la durata di immersione e la concentrazione.

#### Attenzione:

Non immergere la lama in soluzioni al cloro, betadine o soluzioni al perossido!

#### Sterilizzazione a gas:

È ammessa una disinfezione chimica/termica (ossido di etilene) fino ad una temperatura di 65°C.

#### Sterilizzazione a vapore:

È possibile sterilizzare a vapore in autoclave fino ad una temperatura di 134°C, ciò può tuttavia avere come conseguenza una minore durata del conduttore ottico. Si consiglia di non esporre il conduttore ottico a queste temperature elevate, poiché la durata della fibra ottica si riduce.

Una pulitura con ultrasuoni non è permessa! Trattamento ultrarapido in autoclave e sterilizzazione con aria calda danneggiano le lame!

#### Trattamento dei manici portabatterie/di ricarica:

Tutte le parti del manico nonché la capsula della lampadina possono essere pulite con un panno imbevuto d'alcol o di un detergente delicato. Solo la guaina del manico può essere autoclavata. I manici dotati di batterie o accumulatori non devono essere assolutamente immersi nell'acqua o in altre soluzioni, avendo queste parti contatto elettrico.

#### Attenzione:

per i manici portabatterie 3,5V, ricaricabili nella presa (REF.03.21000.812-822), si sono istruzioni per l'uso specifiche a parte!

Per ulteriori domande si prega di rivolgersi al proprio rivenditore autorizzato!

#### Produttore: KaWe

#### Avvertimenti:

Rispettare le disposizioni del produttore! Non immergere mai il laringoscopia in sostanze liquide e far attenzione che non entrino liquidi nel manico! Non immergere mai le lame in soluzioni al cloro, al betadine o al perossido. È vietato sterilizzare in apparecchi ad aria calda. È anche vietato immergere i laringoscopi in una soluzione salina fisiologica, ciò può comportare corrosione eccessiva e formazione di ruggine.

#### Limiti della prontezza all'uso:

Sterilizzazione a vapore possibile fino a 134°C, può ridurre la durata di vita delle fibre ottiche.

#### Istruzioni:

##### Posto di lavoro:

Dopo l'utilizzo delle lame pulite immediatamente in acqua corrente o in acqua saponata.

##### Conservazione e trasporto:

Onde evitare che il laringoscopia si sporchino e si impolverino, riporli sempre nell'apposito imballaggio.

##### Preparazione alla pulitura:

Sfaccare la lama dal manico e pulire secondo le istruzioni.

##### Pulitura manuale:

Una volta prelevate le batterie / gli accumulatori e il bulbo i manici possono essere puliti con un panno imbevuto d'alcol. Pulire le lame in acqua corrente o acqua saponata immediatamente dopo l'utilizzo.

##### Pulitura automatica:

Pulitura automatica della lama con un detergente neutro o a basso contenuto alcalino\*. Per la pulitura automatica usare sempre le apposite macchine speciali atte allo scopo.

##### Disinfezione:

Disinfettare le lame con una soluzione di glutaraldeide del 2% (CIDEK, SPORIDIN). In caso di pulitura chimica osservare le prescrizioni (istruzioni per l'uso) del produttore. Dopo la disinfezione risciacquare perfettamente la lama in acqua corrente depurata.

##### Manutenzione:

Eliminare ovvero sostituire parti danneggiate. Sostituire le lampadine se difettose. Controllare che la lampadina sia saldamente posizionata nel portalampada. Si consiglia: prima dell'utilizzo seminare la vite del conduttore ottico. Sostituire il conduttore ottico se questo è danneggiato. Prima di ogni utilizzo assicurarsi che gli apparecchi funzionino a regola d'arte.

#### Controllo e verifica della funzione:

Prima di ogni utilizzo controllare che funzionino lampadina, batterie o accumulatori. Conservare a parte gli apparecchi difettosi o da riparare di modo che non si corra il rischio di utilizzarli. In caso di sostituzione dell'apparecchio alla KaWe allegare anche un documento che comprovì l'avvenuta disinfezione o sterilizzazione dello stesso.

Imballo: Confezionato singolarmente in astuccio o scatola di cartone.

#### Sterilizzazione:

Per quanto riguarda le lame è ammessa la sterilizzazione a gas chimica / termica fino a 65°C, come pure la sterilizzazione a vapore in autoclave fino a 134°C (qualità del vapore secondo EN 285). Le guaine dei manici possono essere sterilizzate in autoclave a 134°C (senza batterie o accumulatori e capsula della lampadina). Osservare le rispettive indicazioni del produttore dello sterilizzatore. Fare attenzione a non superare il carico limite ammesso nell'autoclave. Le lame / le guaine dei manici devono essere autoclavate asciutte o, nell'ultimo risciacquo prima dell'autoclavatura, sciacquate con acqua distillata.

#### Stoccaggio:

Immagazzinare gli apparecchi perfettamente asciutti in un luogo pulito a temperatura ambiente.

#### Ulteriori informazioni:

Osservare tutte le indicazioni riportate nelle istruzioni per l'uso. In caso di dubbio contattare sempre il produttore o il rivenditore autorizzato.

#### Contatto con il produttore:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG, Eberhardstraße 56, 71679 Asperg / Germany, Tel.: +49 7141 68188-0, Fax: +49 7141 68188-11

\*per la validazione sono stati usati i seguenti detergenti: NEODISHER\* MEDICLEAR, Mucapur\* CD e Mucapur\* XL

#### Garanzia:

La garanzia ha validità di 2 anni dalla data di acquisto (ad eccezione dei pezzi soggetti ad usura quali batterie/accumulatori e lampadine) se lo strumento viene usato secondo le norme e in ottemperanza alle indicazioni per l'uso sopra esposte. In caso di ulteriori domande o eventuali riparazioni si prega di rivolgersi al proprio rivenditore di fiducia!

È possibile visionare i pezzi di ricambio e gli accessori nel listino prezzi KaWe oppure consultando il nostro sito internet: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)

l'utente decida sulla responsabilità, senza in alcun modo assumersi responsabilità per ogni uso non previsto dal manuale. Per il sostituto di una sola lampadina o esclusivamente il mango che accompagna il prodotto.

#### Rischi e possibili pericoli:

- Pericolo di lesioni alla sensibile mucosa e alla epiglottide durante l'intubazione.
- Durante l'intubazione evitare che si producano lesioni in lingua, labbra, denti, mucosa, laringe e cuerdos vocales. Lesiones en la lengua o en la laringe pueden ocurrir si se empuja con fuerza en la lengua o en la laringe.
- Después de haber utilizado la espátula laringoscópica en el paciente, ésta debe ser esterilizada antes del siguiente empleo (utilizar el autoclave sólo en casos restringidos, pues el efecto térmico y mecánico reducirá la vida útil de la fibra óptica).
- Tras su empleo, limpie los mangos con una solución desinfectante a base de alcohol para evitar eventuales infecciones.

#### Istruzioni di mantenimento:

- Sostituzione della fibra ottica F.O.

In la spatula "MEGALIGHT" con fibra ottica integrata, non si può sostituire la fibra ottica.



- Sostituzione della bombilla nel mango F.O.

Nota: Il funzionamento adeguato del laringoscopia solo può essere garantito, se si emplace la bombilla según prevista para el aparato (REF. 12.75141.003). Desmonte el cabezal del laringoscopia del casquillo del mango. Desmonte y extraiga la capsula interna que se halla en el interior del cabezal. Seguidamente desmonte la cubierta protectora de la bombilla y extraiga la bombilla desmontándola también. Si es necesario, limpie con alcohol la ampolla de la nueva lámpara. La ampolla de la bombilla debe estar completamente limpia y sin huellas de aceites. Inserte la grapa de la nueva bombilla hasta el tope. \*Los dientes roscados permiten un cambio fácil de la bombilla.



#### Otras indicaciones, mantenimiento, almacenamiento:

- Practique varias veces el montaje del laringoscopia a priori.

- Como consecuencia de intubaciones frecuentes la bombilla alojada en el mango F.O. puede aflojarse provocando una interrupción de la luz. ¡Por ello compruebe siempre que la bombilla esté bien fijada!

- En caso de que la espátula F.O. con fibra óptica intercambiable (REF. 03.22013.602 - 03.22013.642) sea empleada y limpiada de manera continua, recomendamos al usuario que reapriete siempre el tornillo de la fibra óptica antes de usar el aparato.

Struttura el aparato según lo previsto y lo guarda según lo dispuesto, le será útil durante mucho tiempo. Observe por lo tanto las siguientes indicaciones:

- Productos con superficie cromada o de acero inoxidable: La aparición de manchas en los laringoscopia en las espátulas es indicio de un cuidado inadecuado. La aparición de las manchas puede ser debida a lo siguiente:
  - limpieza mecánica o manual insuficiente;
  - productos inadecuados de limpieza, desinfección y conservación;
  - incumplimiento de las prescripciones para la desinfección de productos de limpieza, desinfección y conservación, o bien restos no eliminados (restos arrastrados);
  - efecto del agua que se emplea (iones ajenos como hierro o silicato);
  - restos de medicamentos, notadores o indicadores químicos;
  - errores en los procedimientos (p.ej. no haber limpiado los instrumentos quirúrgicos nuevos de fábrica antes de proceder a su esterilización);
  - no coloque bajo ningún concepto los instrumentos en solución salina fisiológica, pues el contacto prolongado con ésta origina la formación de picaduras.
- Debido al peligro de corrosión, evite el contacto del aparato con sustancias químicas que contengan cloruro.
- Prohibida la esterilización en hornos de aire caliente.

#### Puesta a punto / Preparación:

Una vez utilizada la espátula recomendamos enjuagarla inmediatamente con agua corriente o sumergirla en una solución ligeramente alcalina a fin de evitar que se resequen los posibles residuos (p.ej. sangre). ¡No conecte esterilización por vapor o gas (tal y como se describe a continuación) sino sólo si se realiza previamente una limpieza minuciosa!

#### Limpieza manual:

Asegure de que sólo emplea productos de limpieza adecuados para productos sanitarios de acero inoxidable y fibra óptica. Para espátulas de la serie Economy, el producto de limpieza debe estar además indicado para plásticos de uso médico. Atiégase a las indicaciones dadas

por el fabricante del producto de limpieza. Todos los productos sanitarios han de ser enjuagados con agua corriente, de modo que no presenten residuos ninguno. Al realizar la limpieza manual, evite de modo de dañar las superficies de la fibra óptica: no frotar inadecuadamente o rasparlas puede perjudicar su funcionamiento.

#### Limpieza automatizada:

Para la limpieza a máquina, asegúrese de emplear únicamente productos de limpieza adecuados para productos sanitarios de acero inoxidable y fibra óptica. Para espátulas de la serie Economy, el producto de limpieza debe estar además indicado para plásticos de uso médico. Procure utilizar siempre productos de limpieza neutros o poco alcalinos. Atiégase a las indicaciones dadas por el fabricante del producto de limpieza y por el del dispositivo automático de limpieza.

#### Esterilización en frío / Desinfección:

Las espátulas pueden ser desinfectadas sumergiéndolas en una solución de glutaraldehído al 2% (CIDEK, SPORIDIN). En caso de limpieza química, observe estrictamente las indicaciones del fabricante (instrucciones de empleo) referentes al tiempo de inmersión y la concentración de su producto.

Atención: ¡No sumerja la espátula en soluciones de cloro, betadina o soluciones de peróxido!

#### Esterilización por gas:

Se puede realizar una desinfección química/termica (óxido de etileno) a una temperatura de hasta 65°C.

#### Esterilización por vapor:

Si bien es posible realizar una esterilización por vapor en autoclave a temperaturas hasta los 134°C, esto puede reducir la vida útil de la fibra óptica. Así pues, recomendamos no exponer la fibra óptica a tan altas temperaturas para que no se vea afectada su vida útil.

¡Queda prohibido limpiar el producto con aparatos de ultrasuono! ¡El autoclave instantáneo y la esterilización por aire caliente perjudican la espátula!

#### Preparación / puesta a punto del mango a pilas / de carga:

Todas las piezas del mango, así como la capsula de la bombilla se pueden limpiar utilizando un paño humedecido en alcohol o un producto suave de limpieza. El casquillo del mango por separado puede ser esterilizado en el autoclave. Los mangos que contienen las pilas / acumuladores no deben ser nunca sumergidos en agua ni en ninguna solución, ya que estas

#### Desinfección:

Desinfectar las espátulas con una solución de glutaraldehído de 2% (CIDEK, SPORIDIN). En caso de una limpieza química, atiégase a las prescripciones (el modo de empleo) de los fabricantes. Tras su desinfección, enjuagar la espátula con agua corriente limpia, de modo que no quede ningún residuo.

#### Mantenimiento:

Desmontar y sustituir toda pieza deteriorada. Cambiar las lámparas defectuosas. Comprobar si la bombilla está bien montada en el casquillo. Recomendamos: volver a apretar el tornillo de la fibra óptica antes de cada uso. Cambiar la fibra óptica si está deteriorada. Antes de cada uso, comprobar que los aparatos están en condiciones de funcionar correctamente.

#### Controles y prueba de funcionamiento:

Antes de cada uso, verificar el buen funcionamiento de la bombilla y las baterías o acumuladores. Guardar los aparatos deteriorados o que necesiten reparación en un lugar aparte, para evitar que puedan ser utilizados. Si se devuelve un aparato a KaWe, se debe adjuntar el comprobante de que ha sido desinfectado o esterilizado previamente.

Embalaje: Por separado en bolsa o envase de cartón

#### Esterilización:

Las espátulas pueden ser esterilizadas por gas mediante procedimiento químico / térmico a una temperatura de hasta 65°C. También pueden ser esterilizadas por vapor en autoclave a una temperatura de hasta 134°C (calidad del vapor según EN 285). Los casquillos de los mangos pueden ser esterilizados en autoclave a temperaturas hasta los 134°C (sin pilas o acumuladores ni bombilla). Atiégase a las indicaciones dadas por el fabricante del aparato esterilizador. Asegúrese de no superar el peso neto del autoclave. Las espátulas / casquillos de los mangos deben ser autoclavados estando secos, o bien deben ser enjuagados con agua destilada en el último ciclo de lavado.

Almacenamiento: Conservar los aparatos secos en un lugar limpio a temperatura ambiente.

#### Informaciones suplementarias:

Atiégase a lo indicado en las instrucciones de empleo. En caso de duda, no dude en ponerse en contacto con el fabricante o el distribuidor especializado.

#### Para contactar con el fabricante:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG, Eberhardstraße 56, D-71679 Asperg / Germany, Tel.: +49 7141 68188-0, Fax: +49 7141 68188-11, sitio internet: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)

\*para la validación se utilizaron los siguientes productos de limpieza: NEODISHER\* MEDICLEAR, Mucapur\* CD y Mucapur\* XL

#### Garantía:

Garantizamos 2 años de garantía sobre este producto (la excepción de las piezas de desgaste como las pilas / acumuladores y bombillas) a partir de la fecha de compra, siempre y cuando sea manipulado correctamente y de acuerdo con lo indicado en nuestras instrucciones de empleo. Si quiere obtener más información y en caso de eventuales reparaciones, diríjase a su distribuidor especializado.

Si desea informarse sobre las piezas de recambio y los accesorios puede consultar la lista de precios KaWe o nuestra tienda en la red [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)



## Manual de operação Laringoscópios de fibras ópticas (F.O.)

Estimados clientes, agradecemos por terem selecionado um produto da KaWe. Os nossos produtos destacam-se por sua alta qualidade e fiabilidade. Este produto da KaWe corresponde às regras da Directiva da CE 93/42/CEE (Directiva relativa aos dispositivos médicos). Todas as espátulas de F.O. são fabricadas em aço inoxidável DIN 1.4301 / 1.4305 de acordo com a norma ISO 7376-3.

Antes de utilizar o produto, leia todo este manual com muita atenção e observe as indicações relativas à manutenção.

#### Aplicação:

O laringoscopia só poderá ser aplicado por pessoal autorizado com formação especializada.

#### Finalidade de aplicação:

Instrumento auxiliar para inspeção directa resp. exame da laringe; os laringoscopia são principalmente aplicados na área de medicina de emergência para a intubação oral de sinistrados ou na área de anestesia, para a intubação antes de uma intervenção cirúrgica. Em combinação com, p.ex., uma sonda de intubação para a eliminação de casos graves de perturbações respiratórias e antes de intervenções cirúrgicas no hospital etc. para assegurar uma respiração livre de perturbações. Este instrumento consiste em 3 peças principais, cabo, fonte luminosa e espátula.

#### Aplicação imprópria / Contra-indicação dos produtos:

Um outro campo de aplicação que não seja o acima descrito é considerado como não de acordo com a sua finalidade. O fabricante não responde por danos daí resultantes. Únicamente o utilizador toma o risco a seu cargo. Utilize unicamente o cabo fornecido como fonte de iluminação.



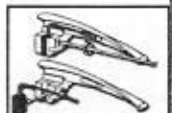
#### Riscos e indicações relativas a perigos possíveis:

- Perigos de lesões e ferimentos na mucosa sensível e na epiglote durante o processo de intubação.
- Durante o processo de intubação, evite lesões e ferimentos nos lábios, dentes, na mucosa, laringe e nas cordas vocais. Lesões e ferimentos nos lábios ou na língua são causados por empurrar demasiado, na maioria dos casos, resultante do movimento de avanço do laringoscopia.
- Logo a seguir à aplicação no paciente, a espátula do laringoscopia deverá ser desmontada e esterilizada antes da sua próxima aplicação (autoclavável de forma limitada, dado que a carga térmica e mecânica poderá reduzir a vida útil do condutor de fibras ópticas).
- Após aplicação, por favor limpe os cabos com uma solução desinfectante alcoólica para evitar quaisquer infeções.

#### Indicações relativas à manutenção

- Substituição do condutor de fibras ópticas

Por favor, observe que não é possível substituir o condutor de fibras ópticas na espátula "MEGALIGHT" com F.O. integrada!



#### Indicações suplementares, manutenção, armazenamento

- Pratique a montagem do laringoscopia várias vezes antes de aplicá-lo pela primeira vez.
- Limpeções frequentes podem danificar a capsula da bombilla e o casquillo da fibra óptica, o que resulta numa interrupção da iluminação. Por este motivo, a aplicação da bombilla e do casquillo deve sempre ser controlada!
- Com aplicação e limpeza permanente das espátulas de F.O. com condutor de fibras ópticas inte-

utilizzato secondo le disposizioni e il riposo come indicato, il prodotto garantisce per molti anni un funzionamento affidabile. Si prega di osservare i seguenti consigli per l'uso:

prodotti su superficie cromata o in acciaio inossidabile; macchie sul rinoscopio o sulle lame sono dovute ad imperfezioni nella preparazione.

- Tali macchie possono essere causate tra l'altro dai seguenti fattori:
  - pulizia manuale o a macchina insufficiente
  - prodotti di pulizia, di disinfezione e per la manutenzione inadatti
  - mancata osservanza delle prescrizioni sul dosaggio dei prodotti di pulizia, di disinfezione e per la manutenzione oppure residui (propagazione)
  - influenze derivanti dall'acqua (p.es. ioni estranei come ferro o silicato)
  - esposti di medicinali, pennarelli o indicatori chimici
  - errori nella procedura (p.es. la mancata pulizia di strumenti chirurgici nuovi di fabbrica prima della sterilizzazione)
  - gli strumenti non devono essere assolutamente immersi in soluzione salina fisiologica, il cui contatto prolungato provoca ruggine (perforante)
  - evitare il contatto con prodotti chimici contenenti cloro, c'è pericolo di corrosione
  - è vietato sterilizzare in apparecchi ad aria calda

#### Trattamento e preparazione:

Dopo l'utilizzo della lama si consiglia di sciacquarla immediatamente in acqua corrente o di pulirla in soluzioni poco alcaline per evitare che i vari residui (p.es. sangue) si seccino. Per scaginare correttamente una sterilizzazione a gas o a vapore (vedi descrizione sottostante), è necessario sempre effettuare prima una pulizia accurata!

#### Pulizia manuale:

Si prega di utilizzare solamente detergenti adatti alla pulizia di prodotti medici in acciaio inox e fibre di vetro. Nel caso delle lame della linea Economy il detergente deve essere inoltre adatto alla pulizia di materiali medici sintetici. Si osservino le indicazioni del produttore del rispettivo detergente. Tutti i prodotti medici devono essere sciacquati perfettamente in acqua corrente prima di riparli. Nella pulizia manuale si presti particolare attenzione alle superfici della fibra ottica poiché strofinandole o graffiandole si possono danneggiare con conseguente perdita della funzionalità.

#### Pulizia automatica:

Per la pulizia a macchina si prega di utilizzare solamente detergenti adatti alla pulizia di prodotti medici in acciaio inox e fibre di vetro. Nel caso delle lame della linea Economy il detergente deve essere inoltre adatto alla pulizia di materiali medici sintetici. Si prega di utilizzare un detergente neutro o dal basso contenuto alcalino. Si osservino le indicazioni del produttore del detergente e dell'apposita macchina per la pulizia automatica.

#### Sterilizzazione a freddo / Disinfezione:

Le lame possono essere disinfettate in una soluzione al 2% di glutaraldeide (CIDEK, SPORIDIN). In caso di pulizia chimica è necessario adottare scrupolosamente alle prescrizioni dei rispettivi produttori (istruzioni per l'uso) per quanto riguarda la durata di immersione e la concentrazione.

#### Attenzione:

non immergere la lama in soluzioni al cloro, betadine o soluzioni al perossido!

#### Sterilizzazione a gas:

È ammessa una disinfezione chimica/termica (ossido di etilene) fino ad una temperatura di 65°C.

#### Sterilizzazione a vapore:

È possibile sterilizzare a vapore in autoclave fino ad una temperatura di 134°C, ciò può tuttavia avere come conseguenza una minore durata del conduttore ottico. Si consiglia di non esporre il conduttore ottico a queste temperature elevate, poiché la durata della fibra ottica si ridurrà.

Una pulitura con ultrasuoni non è permessa! Trattamento ultrarapido in autoclave e sterilizzazione con aria calda danneggiano le lame!

**Trattamento dei manici portabatterie/da ricaricare:**  
Tutte le parti del manico nonché la capsula della lampadina possono essere pulite con un panno imbevuto d'alcol o di un detergente delicato. Solo la guaina del manico può essere autoclavata. I manici dotati di batterie o accumulatori non devono essere assolutamente immersi nell'acqua o in altre soluzioni, avendo queste parti contatto elettrico.

#### Attenzione:

per i manici portabatterie 3,5V, ricaricabili nella presa (REF 03.21000.812-822), ci sono istruzioni per l'uso specifiche a parte!

Per ulteriori domande si prega di rivolgersi al proprio rivenditore autorizzato!

#### Produttore: KaWe

#### Avvertimenti:

Rispettare le disposizioni del produttore! Non immergere mai il laringoscopio in sostanze liquide e far attenzione che non entrino liquidi nel manico! Non immergere mai le lame in soluzioni al cloro, al betadine o al perossido. È vietato sterilizzare in apparecchi ad aria calda. È anche vietato immergere i laringoscopi in una soluzione salina fisiologica, ciò può comportare corrosione eccessiva e formazione di ruggine.

#### Limiti della prontezza all'uso:

Sterilizzazione a vapore possibile fino a 134°C, può ridurre la durata di vita delle fibre ottiche.

#### Istruzioni

##### Posto di lavoro:

Dopo l'utilizzo delle lame pulirle immediatamente in acqua corrente o in acqua saponata.

##### Conservazione e trasporto:

Orde evitare che il laringoscopio si sporchì e si impolveri, riporlo sempre nell'apposito imballaggio.

**Preparazione alla pulitura:** Staccare la lama dal manico e pulire secondo le istruzioni.

##### Pulitura manuale:

Una volta prelevate le batterie / gli accumulatori e il tubo il manico possono essere puliti con un panno imbevuto d'alcol. Pulite le lame in acqua corrente o acqua saponata immediatamente dopo l'utilizzo.

##### Pulitura automatica:

Pulitura automatica della lama con un detergente neutro o a basso contenuto alcalino\*. Per la pulizia automatica usare sempre le apposite macchine speciali atte allo scopo.

##### Disinfezione:

Disinfettare le lame con una soluzione di glutaraldeide del 2% (CIDEK, SPORIDIN). In caso di pulitura chimica osservare le prescrizioni (istruzioni per l'uso) del produttore. Dopo la disinfezione risciacquare perfettamente la lama in acqua corrente depurata.

##### Manutenzione:

Eliminare ovvero sostituire parti danneggiate. Sostituire le lampadine se difettose. Controllare che la lampadina sia saldamente posizionata nel portalampe. Si consiglia prima dell'utilizzo la vire del conduttore ottico. Sostituire il conduttore ottico se questo è danneggiato. Prima di ogni utilizzo assicurarsi che gli apparecchi funzionino a regola d'arte.

#### Controllo e verifica della funzione:

Prima di ogni utilizzo controllare che funzionino lampadina, batterie e accumulatori. Conservare le batterie in modo che non si scarichino. Controllare che la lampadina sia correttamente installata.

## Istruzioni di empleo Laringoscopios de fibra óptica (F.O.)

Estimado cliente: le agradecemos la confianza que ha depositado en nosotros al elegir uno de los productos KaWe. Nuestros productos se caracterizan por su alta calidad y su larga vida útil. Este producto KaWe cumple con las disposiciones de la directiva comunitaria 93/42/CEE (Directiva relativa a los productos sanitarios). Todas las espátulas de fibra óptica están fabricadas con acero inoxidable según la norma DIN 1.4301 / 1.4305, de acuerdo con el estándar ISO 7376-3.

Por favor, lea con atención las presentes instrucciones en su totalidad y siga las indicaciones referentes al cuidado del aparato.

#### Ámbito de aplicación:

El laringoscopio será empleado exclusivamente por profesionales debidamente instruidos y autorizados.

#### Finalidad prevista:

Este aparato sirve para la visualización directa y/o examen de la laringe, siendo principalmente utilizado, como todo laringoscopio, en la medicina de urgencia para la intubación de accidentados o bien en el ámbito de la anestesia, para la intubación preoperatoria. Asimismo puede ser utilizado en combinación p.ej. con un tubo endotraqueal, para afrontar casos agudos de anomalías respiratorias graves, así como previamente a una operación hospitalaria, etc., para asegurar que las vías respiratorias se mantengan libres. Se compone de tres partes básicas: el mango, la fuente de iluminación y la espátula.

#### Utilización inapropiada / Contraindicación de los productos:

Cualquier otra utilización distinta a la aquí indicada se considera como no conforme a su finalidad prevista. En caso de desperfectos originados por una utilización inapropiada, el fabricante declina toda responsabilidad, siendo el usuario el único responsable de los riesgos que pudieran surgir. Para el suministro de luz se empleará única y exclusivamente el mango que acompaña al aparato.

#### Riesgos y posibles peligros:

- Peligro de lesionar la sensible mucosa y la epiglotis durante la intubación.
- Durante la intubación evite que se produzcan lesiones en los labios, dientes, mucosa, laringe y cuerdas vocales. Las lesiones en los labios o en la lengua pueden originar perforaciones en los dientes y al hacer palanca con el laringoscopio.
- Después de haber utilizado la espátula laringoscópica en el paciente, ésta debe ser desinfectada y esterilizada antes del siguiente empleo (utilizar el autoclave sólo en casos restringidos, pues el efecto térmico y mecánico reducirá la vida útil de la fibra óptica).
- Tras su empleo, limpie los mangos con una solución desinfectante a base de alcohol para evitar eventuales infecciones.

#### Instrucciones de mantenimiento:

##### - Sustitución de la fibra óptica F.O.

En la espátula "MEGALIGHT" con fibra óptica integrada, no se puede sustituir la fibra óptica!

##### - Sustitución de la bombilla en el mango F.O.

Nota: El funcionamiento adecuado del laringoscopio sólo puede ser garantizado, si se emplea la bombilla según prevista para el aparato (REF 12.75141.003). Desmonte el cabezal del laringoscopio del casquillo del mango. Desensaque y extraiga la cápsula interna que se halla en el interior del cabezal. Seguidamente desensaque la cubierta protectora de la bombilla y extraiga la bombilla desarmada también. Si es necesario, limpie con alcohol la ampolla de la nueva lámpara. La ampolla de la bombilla debe estar completamente limpia y sin huellas de aceites (evite de grasa). Enrosque la nueva bombilla hasta el tope.

\* Los dientes roscados permiten un cambio fácil de la bombilla.



#### Otras indicaciones, mantenimiento, almacenamiento:

- Practique varias veces el montaje del laringoscopio a priori.

- Como consecuencia de intubaciones frecuentes la bombilla alojada en el mango F.O. puede alojarse provocando una interrupción de la luz. Por ello compruebe siempre que la bombilla está bien fijada.
- En caso de que la espátula F.O. con fibra óptica intercambiable (REF 03.22013.602 - 03.22013.642) sea empleada y limpiada de manera continua, recomendamos al usuario que reparete siempre el tornillo de la fibra óptica antes de usar el aparato.

Si utiliza el aparato según lo previsto y lo guarda según lo dispuesto, le será útil durante mucho tiempo. Observe por lo tanto las siguientes indicaciones:

- Productos con superficie cromada o de acero inoxidable: La aparición de manchas en los laringoscopios o en las espátulas es indicio de un cuidado inadecuado. La aparición de las manchas puede ser debida a lo siguiente:
  - limpieza mecánica a manual insuficiente;
  - productos inadecuados de limpieza, desinfección y conservación;
  - incumplimiento de las prescripciones para la destrucción de productos de limpieza, desinfección y conservación, o bien estos no eliminados (restos arrestados);
  - efecto del agua que se emplea (iones agresivos como hierro o silicato);
  - restos de medicamentos, rotuladores o indicadores químicos;
  - errores en los procedimientos (p.ej. no haber limpiado los instrumentos quirúrgicos nuevos de fábrica antes de proceder a su esterilización);
  - no colocar bajo ningún concepto los instrumentos en solución salina fisiológica, pues el contacto prolongado con ésta origina la formación de picaduras.
- Debido al peligro de corrosión, evite el contacto del aparato con sustancias químicas que contengan cloro.
- Prohibida la esterilización en hornos de aire caliente.

#### Puesta a punto / Preparación:

Una vez utilizada la espátula recomendamos enjuagarla inmediatamente con agua corriente o sumergirla en una solución ligeramente alcalina a fin de evitar que se resquen los posibles residuos (p.ej. sangre), última correcta esterilización por vapor o gas (tal y como se describe a continuación) sólo será posible si se realiza previamente una limpieza minuciosa!

#### Limpieza manual:

Asegúrese de que sólo emplea productos de limpieza adecuados para productos sanitarios de acero inoxidable y fibra óptica. Para espátulas de la serie Economy, el producto de limpieza debe estar además indicado para plásticos de uso médico. Atégase a las indicaciones dadas

por el fabricante del producto de limpieza. Todos los productos sanitarios han de ser enjuagados con agua corriente, de modo que no queden residuos químicos. Al realizar la limpieza manual, evite de dañar las superficies de la fibra óptica: frota las inadecuadamente o raspa las

Atención: Para los laringoscopios de fibra óptica, que son intercambiables en la espátula (REF 03.21000.812-822), existen unas instrucciones de empleo aparte!

Si tiene usted alguna duda, diríjase a su distribuidor especializado.

Fabricante: KaWe

#### Advertencias:

Atégase a las indicaciones dadas por el fabricante! No sumergir nunca el laringoscopio en ningún líquido y evitar que penetren líquidos en el mango! No sumergir las espátulas en soluciones de cloro, betadine o soluciones de peróxido. Está prohibido esterilizar con aparatos de aire caliente. También está prohibido sumergir los laringoscopios en una solución salina fisiológica porque esto podría provocar la formación de picaduras.

#### Reacondicionamiento del aparato:

Es posible esterilizar por vapor a una temperatura de hasta 134°C, pero esto podrá reducir la vida útil de la fibra óptica.

#### Indicaciones varias:

##### Lugar de trabajo:

Limpie las espátulas inmediatamente después de haberlas utilizado con agua corriente o con una lejía jabonosa.

##### Conservación y transporte:

Mantener siempre el laringoscopio guardado en su estuche para protegerlo del polvo y la humedad.

##### Preparación para la limpieza:

Desmontar la espátula del mango y proceder a la limpieza utilizando una de las posibilidades descritas.

##### Limpieza manual:

Los mangos vacíos (una vez extraídos la cápsula completa de la bombilla y las pilas / acumuladores) pueden ser limpiados con un paño humedecido en alcohol. Enjuagar la espátula con agua corriente o con agua jabonosa directamente tras su empleo.

##### Limpieza automatizada:

La limpieza a máquina de la espátula debe realizarse con un producto de limpieza\* neutral o poco alcalino. Para la limpieza a máquina sólo se deben emplear los dispositivos automáticos especiales destinados a tal fin.

#### Desinfección:

Desinfectar las espátulas con una solución de glutaraldeide de 2% (CIDEK, SPORIDIN). En caso de una limpieza química, atégase a las prescripciones (el modo de empleo) de los fabricantes. Tras su desinfección, enjuague la espátula con agua corriente limpia, de modo que no quede ningún residuo.

#### Mantenimiento:

Desachar y sustituir toda pieza deteriorada. Cambiar las lámparas defectuosas. Comprobar si la bombilla está bien montada en el casquillo. Recomendamos volver a apretar el tornillo de la fibra óptica antes de cada uso. Cambiar la fibra óptica si está deteriorada. Antes de cada uso, comprobar que los aparatos están en condiciones de funcionar correctamente.

#### Controles y prueba de funcionamiento:

Antes de cada uso, verificar el buen funcionamiento de la bombilla y las baterías o acumuladores. Guardar los aparatos deteriorados o que necesiten reparación en un lugar aparte, para estar que puedan ser utilizados. Si se devuelve un aparato a KaWe, se debe adjuntar el comprobante de que ha sido desinfectado o esterilizado previamente.

Embalaje: Por separado en bolsa o envase de cartón

#### Esterilización:

Las espátulas pueden ser esterilizadas por gas mediante procedimiento químico / térmico a una temperatura de hasta 65°C. También pueden ser esterilizadas por vapor en autoclave a una temperatura de hasta 134°C (calidad del vapor según EN 285). Los casquillos de los mangos pueden ser esterilizados en autoclave a temperaturas hasta los 134°C (sin pilas o acumuladores ni bombilla). Atégase a las indicaciones dadas por el fabricante del aparato esterilizado. Asegúrese de no superar el peso neto del autoclave. Las espátulas / casquillos de los mangos deben ser autoclavados estando secos, o bien deben ser enjuagados con agua destilada en el último ciclo de lavado.

Almacenamiento: Conservar los aparatos secos en un lugar limpio a temperatura ambiente.

#### Informaciones suplementarias:

Atégase a lo indicado en las instrucciones de empleo. En caso de duda, no dude en ponerse en contacto con el fabricante o el distribuidor especializado.

#### Para contactar con el fabricante:

Kirchner & Wilhelm GmbH & Co. KG, Eberhardstraße 56, D-71679 Asperg / Germany, Tel.: +49 7141 68188-0, Fax: +49 7141 68188-11, sitio internet: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)

\*para la validación se utilizaron los siguientes productos de limpieza: NEOOSHER® MEDICLEAN, Mucapur® CD y Mucapur® XL

#### Garantía:

Garantizamos 2 años de garantía sobre este producto (a excepción de las piezas de desgaste como las pilas / acumuladores o bombillas) a partir de la fecha de compra, siempre y cuando sea manipulado correctamente y de acuerdo con lo indicado en nuestras instrucciones de empleo. Si quiere obtener más información y en caso de eventuales reparaciones, diríjase a su distribuidor especializado.

Si desea informarse sobre las piezas de recambio y las acciones puede consultar la lista de precios KaWe o nuestra tienda en la red [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)



## Manual de operação Laringoscópios de fibras ópticas (F.O.)

Estimados clientes, agradeceremos por terem seleccionado um produto da KaWe. Os nossos produtos destacam-se por sua alta qualidade e fiabilidade. Este produto da KaWe corresponde às regras da Directiva da CE 93/42/CEE (Directiva relativa aos dispositivos médicos). Todas as espátulas de F.O. são fabricadas em aço inoxidável DIN 1.4301 / 1.4305 de acordo com a norma ISO 7376-3.

Antes de utilizar o produto, leia todo este manual com muita atenção e observe as indicações relativas à manutenção.

#### Aplicação:

O laringoscópio só poderá ser aplicado por pessoal autorizado com formação especializada.

#### Finalidade de aplicação:

Instrumento auxiliar para inspecção directa resp. exame da laringe; os laringoscópios são principalmente aplicados na área de medicina de emergência para a intubação oral de sinistrados ou na área de anestesia, para a intubação antes de uma intervenção cirúrgica. Em combinação com, p.ex., uma sonda de intubação para a eliminação de casos graves de perturbações respiratórias e antes de intervenções cirúrgicas no hospital etc. para assegurar uma respiração livre de perturbações. Este instrumento consiste em 3 peças principais, cabo, fonte luminosa e espátula.

#### Aplicação imprópria / Contra-indicação dos produtos:

Um outro campo de aplicação que não seja

